叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 詹姆斯·马修·巴里作品古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 詹姆斯·马修·巴里作品古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

3. 詹姆斯·马修·巴里作品古腾(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

詹姆斯·马修·巴里作品古腾(Index of the Project Gutenberg Works of)

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[dʒeɪmz] ['mæθjuː] ['bæri]
JAMES **MATTHEW** **BARRIE**
詹姆斯 马修 巴里

詹姆斯·马修·巴里

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **many** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

['piːtə(r)][ænd; ənd] ['wendi] , ['ɪləstreɪtɪd]
**#** **PETER** **AND** **WENDY** **,** **Illustrated**
彼得 和 温迪 , 插图

彼得和温蒂（插图版）

['piːtə(r)][pæn]
**#** **PETER** **PAN**
彼得 平底锅

彼得潘

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['piːtə(r)][pæn] , ['ɪləstreɪtɪd]
**#** **THE** **STORY** **OF** **PETER** **PAN** **,** **Illustrated**
这 故事 的 彼得 平底锅 , 插图

彼得·潘的故事（插图版）

['piːtə(r)][pæn] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , -
 # # PETER PAN IN KENSINGTON GARDENS , Illustrted
彼得 平底锅 在 肯辛顿 花园 , -

肯辛顿花园里的彼得·潘（插图）

['piːtə(r)][pæn] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , ['ɪləstreɪtɪd]
 # # PETER PAN IN KENSINGTON GARDENS , Illustrated
彼得 平底锅 在 肯辛顿 花园 , 插图

彼得·潘在肯辛顿花园（插图版）

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz]
 # # THE LITTLE WHITE BIRD IN KENSINGTON GARDENS
这 小的 白色的 鸟 在 肯辛顿 花园

肯辛顿花园里的小白鸟

['mɑːgrət] ['əʊglvɪ]
MARGARET OGILVY
玛格丽特 奥美

玛格丽特·奥格尔维

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn]
 # # THE ADMIRABLE CRICHTON
这 令人钦佩的 克莱顿

令人敬佩的克莱顿

[dɪə(r)] ['bruːtəs]
 # # DEAR BRUTUS
亲爱的 布鲁图斯

亲爱的布鲁图斯

[wɒt] ['evri] ['wʊmən] [nəʊz]
 # # WHAT EVERY WOMAN KNOWS
什么 每一个 女士 知道

每个女人都知道的事

['ælɪs] [sɪt] - [baɪ] - [ðə; ði] - ['faɪə(r)]
ALICE SIT - BY - THE - FIRE
爱丽丝 坐 - 经过 - 这 - 火

爱丽丝坐在火边

[ɔːld] [lɪkt] [ɪ'dɪlz]
 # # AULD LICHT IDYLLS
老 光 田园诗

古老的光明田园诗

['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]
 # # ECHOES OF THE WAR
回声 的 这 战争

战争的回响

['tɒmi] [ænd; ənd] [grɪzl]
 # # TOMMY AND GRIZEL
汤米 和 格里泽尔

汤米和格里泽尔

[maɪ] ['leɪdi] ['nɪkətiːn]
 # # MY LADY NICOTINE
我的 女士 尼古丁

我的尼古丁女士

['betə(r)] [ded]
 # # BETTER DEAD
更好的 死的

死得其所

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [θrʌm]
 # # A WINDOW IN THRUMS
一个 窗户 在 嗡嗡声

一扇在颤抖的窗户

['kwɒləti] [striːt]
 # # QUALITY STREET
质量 街道

品质街

[ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstə(r)]
 # # THE LITTLE MINISTER
这 小的 部长

小牧师

[dɜːr] [tæg]
DER TAG
德尔 标签

DER TAG

[æn; ən] ['edɪnbrə] [ɪ'lev(ə)n]
 # # AN EDINBURGH ELEVEN
一个 爱丁堡 十一

爱丁堡十一

['hɒlədeɪ] [ɪn] [bed] , & ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz]
 # # HOLIDAY IN BED , & OTHER SKETCHES
假期 在 床 , & 其他 草图

床上假期及其他素描

['naɪðə(r)] ['dɔːrkɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ðiː] ['æbi]
NEITHER DORKING NOR THE ABBEY
两者都不 笨蛋 也不 这 修道院

既非多金，亦非修道院

[wen] [ə; eɪ] [mænz] ['sɪŋg(ə)l]
 # # WHEN A MAN'S SINGLE
什么时候 一个 男人的 单身的

当一个男人单身时

['kʌrɪdʒ]
COURAGE
勇气

勇气

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tɒmi]
 # # SENTIMENTAL TOMMY
感伤的 汤米

多愁善感的汤米

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

['piːtə(r)][ænd; ənd] ['wendi]
PETER AND WENDY
彼得 和 温迪

彼得和温迪

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [di:] . ['bedfəd]
Illustrated By F . D . Bedford
插图 经过 F . D . 贝德福德

插图作者：FD Bedford

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai]['pi:tə(r)] [breɪks] [θru:]
CHAPTER I PETER BREAKS THROUGH
章 我 彼得 休息 通过

第一章 彼得突破

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['ʃædəʊ]
THE SHADOW
这 阴影

阴影

['tʃæptə(r)] [θri:] [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] !
CHAPTER III COME AWAY , COME AWAY !
章 三、 来 离开 , 来 离开 !

第三章 走吧，走吧!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] [flaɪt]
CHAPTER IV THE FLIGHT
章 第四 这 航班

第四章 飞行

['tʃæptə(r)] [vi:][ðə; ði] ['aɪlənd] [kʌm] [tru:]
CHAPTER V THE ISLAND COME TRUE
章 V 这 岛 来 真的

第五章 梦想成真岛屿

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
CHAPTER VI THE LITTLE HOUSE
章 六年级 这 小的 房子

第六章 小房子

['tʃæptə(r)] [sevn][ðə; ði] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd]
CHAPTER VII THE HOME UNDER THE GROUND
章 七 这 家 在下面 这 地面

第七章 地下之家

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪdz] - [lə'gu:n]
THE MERMAIDS ' LAGOON
这 美人鱼 - 泻湖

美人鱼礁湖

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ðiː]['nevə(r)] [bɜːd]
THE **NEVER** **BIRD**
这 绝不 鸟

永不鸟

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ðiː] ['hæpi] [həʊm]
THE **HAPPY** **HOME**
这 快乐的 家

幸福之家

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['wendiz] ['stɔːri]
CHAPTER **XI** **WENDY'S** **STORY**
章 十一 温蒂汉堡 故事

第十一章 温蒂的故事

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɒf]
CHAPTER **XII** **THE** **CHILDREN** **ARE** **CARRIED** **OFF**
章 十二 这 孩子们 是 携带 离开

第十二章 孩子们被带走

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] ?
DO **YOU** **BELIEVE** **IN** **FAIRIES** **?**
做 你 相信 在 仙女 ?

你相信有仙女吗?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[ðə; ðiː] ['paɪrət] [ʃɪp]
THE **PIRATE** **SHIP**
这 海盗 船

海盗船

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] - [hʊk] [ɔː(r)][ˌem 'iː]
CHAPTER **XV** **'** **HOOK** **OR** **ME**
章 十五 - 钩 或者 我

第十五章 “钩子还是我”

[ðɪs] [taɪm] -
THIS **TIME** **'**
这 时间 -

这次'

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ðiː] [rɪ'tɜːn] [həʊm]
THE **RETURN** **HOME**
这 返回 家

回家

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[wen] ['wendi] [gruː] [ʌp]
WHEN **WENDY** **GREW** **UP**
什么时候 温迪 生长 向上

温蒂长大后

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði]['nevə(r)]['nevə(r)] [lænd]
THE **NEVER** **NEVER** **LAND**
这 绝不 绝不 土地

永无岛

['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
TITLE **PAGE**
标题 页

封面

['piːtə(r)] [fluː] [ɪn]
PETER **FLEW** **IN**
彼得 飞翔 在

彼得飞来了

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] [fləʊn]
THE **BIRDS** **WERE** **FLOWN**
这 鸟类 是 飞行

这些鸟被放飞了

[let] [hɪm] [kiːp] [huː] [kæn; kən]
LET **HIM** **KEEP** **WHO** **CAN**
让 他 保持 WHO 能

让他留下能留下的人。

['piːtə(r)] [ɒn] [gɑːd]
PETER **ON** **GUARD**
彼得 在 警卫

彼得守卫

['sʌmə(r)] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði] [lə'guːn]
SUMMER **DAYS** **ON** **THE** **LAGOON**
夏天 天 在 这 泻湖

泻湖上的夏日

" [tuː; tə] [daɪ] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːfli] [bɪg] [əd'ventʃə(r)]
" **TO** **DIE** **WILL** **BE** **AN** **AWFULLY** **BIG** **ADVENTURE**
" 到 死 将要 是 一个 非常 大的 冒险

“死亡将是一场极其伟大的冒险。”

" ['wendiz] ['stɔːri]
" **WENDY'S** **STORY**
" 温蒂汉堡 故事

温蒂的故事

[flʌŋ] [laɪk] [beɪlz]
FLUNG **LIKE** **BALES**
扔 喜欢 捆包

像草垛一样抛掷

[hʊk] [ɔː(r)][ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm]
HOOK OR ME THIS TIME
钩 或者 我 这 时间

这次轮到我了

" [ðɪs] [mæn] [ɪz] [maɪn] !
" THIS MAN IS MINE !
" 这 男人 是 矿 !

“这个人是我的！”

" ['piːtə(r)][ænd; ənd][dʒeɪn]
" PETER AND JANE
" 彼得 和 简

《彼得与简》

['piːtə(r)][pæn]
PETER PAN
彼得 平底锅

彼得潘

[['piːtə(r)][ænd; ənd] ['wendi]]
[PETER AND WENDY]
[彼得 和 温迪]

【彼得和温蒂】

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

[[dʒeɪmz] ['mæθjuː] ['bæri]]
[James Matthew Barrie]
[詹姆斯 马修 巴里]

[詹姆斯·马修·巴里]

[ə; eɪ] [mɪ'leniəm] ['fʊlkrəm; 'fʌlkrəm] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
A Millennium Fulcrum Edition
一个 千年 支点 版

千禧支点版

([siː]) - [baɪ] ['dʌŋkən] [rɪ'sɜːtʃ]
(c) 1991 by Duncan Research
(c) - 经过 邓肯 研究

©1991 Duncan Research

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)][wʌn]['piːtə(r)] [breɪks] [θruː]
Chapter 1 PETER BREAKS THROUGH
章 1 彼得 休息 通过

第一章 彼得突破重围

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
Chapter 2 THE SHADOW
章 2 这 阴影

第二章 阴影

['tʃæptə(r)][θriː] [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] !
Chapter 3 COME AWAY , COME AWAY !
章 3 来 离开 , 来 离开 !

第三章 走吧，走吧！

['tʃæptə(r)][fɔːr][ðə; ði] [flaɪt]
Chapter 4 THE FLIGHT
章 4 这 航班

第四章 飞行

['tʃæptə(r)][faɪv][ðə; ði] ['aɪlənd] [kʌm] [truː]
Chapter 5 THE ISLAND COME TRUE
章 5 这 岛 来 真的

第五章 梦想成真岛屿

['tʃæptə(r)][sɪks]
Chapter 6
章 6

第六章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
THE LITTLE HOUSE
这 小的 房子

小房子

['tʃæptə(r)]['sɛvən][ðə; ði] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd]
Chapter 7 THE HOME UNDER THE GROUND
章 7 这 家 在下面 这 地面

第七章 地下之家

['tʃæptə(r)][eit][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] - [lə'guːn]
Chapter 8 THE MERMAIDS ' LAGOON
章 8 这 美人鱼 - 泻湖

第八章 美人鱼礁湖

['tʃæptə(r)][naɪn][ðə; ði]['nevə(r)] [bɜːd]
Chapter 9 THE NEVER BIRD
章 9 这 绝不 鸟

第九章 永不复返的鸟

['tʃæptə(r)] - [ðə; ði] ['hæpi] [həʊm]
Chapter 10 THE HAPPY HOME
章 - 这 快乐的 家

第十章 幸福的家

['tʃæptə(r)] - ['wendiz] ['stɔːri]
Chapter 11 WENDY'S STORY
章 - 温蒂汉堡 故事

第十一章 温蒂的故事

['tʃæptə(r)] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɒf]
Chapter 12 THE CHILDREN ARE CARRIED OFF
章 - 这 孩子们 是 携带 离开

第十二章 孩子们被带走了

['tʃæptə(r)] - [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] ?
Chapter 13 DO YOU BELIEVE IN FAIRIES ?
章 - 做 你 相信 在 仙女 ?

第十三章 你相信有仙女吗?

['tʃæptə(r)] - [ðə; ði] ['paɪrət] [ʃɪp]
Chapter 14 THE PIRATE SHIP
章 - 这 海盗 船

第十四章 海盗船

['tʃæptə(r)] - “ [hʊk] [ɔː(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm]
Chapter 15 “ HOOK OR ME THIS TIME
章 - “ 钩 或者 我 这 时间

第十五章 “这次轮到我还是钩子了”

” ['tʃæptə(r)] - [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [həʊm]
” Chapter 16 THE RETURN HOME
” 章 - 这 返回 家

第十六章 回家

['tʃæptə(r)] - [wen] ['wendi] [gru:] [ʌp]
Chapter 17 WHEN WENDY GREW UP
章 - 什么时候 温迪 生长 向上

第十七章 温蒂长大后

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['pi:tə(r)][pæn]
THE STORY OF PETER PAN
这 故事 的 彼得 平底锅

彼得·潘的故事

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['pi:tə(r)][pæn][ˌri:'təʊld][frɒm; frəm][ðə; ði]['feəri] [pleɪ] [baɪ][sɜ:(r)][dʒeɪ] . [em] . ['bæri] [baɪ]
The Story Of Peter Pan Retold From The Fairy Play By Sir J . M . Barrie By
这 故事 的 彼得 平底锅 重述 从 这 仙女 玩 经过 先生 J . M . 巴里 经过
['dænjəl] [oʊ'kɑ:nər]
Daniel O'connor
丹尼尔 奥康纳

丹尼尔·奥康纳改编自詹姆斯·巴里爵士童话剧《彼得·潘》的故事

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælɪs] [bi:] . ['wʊdwəd]
Illustrated By Alice B . Woodward
插图 经过 爱丽丝 B . 伍德沃德

由爱丽丝·B·伍德沃德绘制插图

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[ai] ['ɜ:li] [deɪz] [θri:]
I Early Days 3
我 早期的 天 3

早期阶段 3

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ]
PART II
部分 二

第二部分

[ðə; ði]['nevə(r)] - ['nevə(r)] - ['nevə(r)][lænd] -
The Never - Never - Never Land 27
这 绝不 - 绝不 - 绝不 土地 -

永无岛 27

[pɑ:t] [θri:]
PART III
部分 三、

第三部分

[ðə; ðiː]	['mɜːˌmeɪdz]	-	[ləˈguːn]	-
The	**Mermaids**	**'**	**Lagoon**	**43**
这	美人鱼	-	泻湖	-

美人鱼礁湖 43

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ðiː]	[ˌʌndəˈgraʊnd]	[həʊm]	-
The	**Underground**	**Home**	**51**
这	地下	家	-

地下之家 51

[pɑːt]	[viː]	[ðə; ðiː]	['paɪrət]	[ʃɪp]	-
PART	**V**	**The**	**Pirate**	**Ship**	**65**
部分	V	这	海盗	船	-

第五部分 海盗船 65

[pɑːt]	['sɪksθ]	[həʊm]	,	[swiːt]	[həʊm]	-
PART	**VI**	**Home**	**,**	**Sweet**	**Home**	**79**
部分	六年级	家	,	甜的	家	-

第六部分 家，甜蜜的家 79

[lɪst]	[ɒv; əv]	[ɪˌlʌsˈtreʃən]
LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

[tuː; tə]	[feɪs]	[peɪdʒ]
TO	**FACE**	**PAGE**
到	脸	页

前往脸书

[wɪð]	[ðə; ðiː]	[sprɪŋ]	['kɒmz]	['wendi]	['kʌlə(r)]	-	[pleɪt]	['frʌntɪspiːs]
With	**the**	**Spring**	**comes**	**Wendy**	**colour**	**-**	**plate**	**frontispiece**
和	这	春天	来	温迪	颜色	-	盘子	卷首插图

春天来了，温迪的彩色插图也随之而来。

[wɪð]	['maɪk(ə)l]	['sɪtɪŋ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	['kʌlə(r)]	-	[pleɪt]	[sɪks]
With	**Michael**	**sitting**	**on**	**her**	**Back**	**colour**	**-**	**plate**	**6**
和	迈克尔	坐着	在	她	后退	颜色	-	盘子	6

迈克尔坐在她背上（彩色图版 6）

[ðə; ðiː]	['ʃædəʊ]	[held]	[ɒn]	['bjuːtɪfli]	-
The	**Shadow**	**held**	**on**	**beautifully**	**14**
这	阴影	握住	在	非常漂亮	-

《影子》精彩地坚持了14

['wendi]	['dʒentli]	[kɪst]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	['kʌlə(r)]	-	[pleɪt]	-
Wendy	**gently**	**kissed**	**his**	**Cheek**	**colour**	**-**	**plate**	**16**
温迪	轻轻地	亲吻	他的	脸颊	颜色	-	盘子	-

温蒂轻轻地吻了他的脸颊（彩色图版16）

[əˈweɪ]	[ðeɪ]	['fləʊtɪd]	-
Away	**they**	**floated**	**22**
离开	他们	漂浮	-

他们飘走了 22

['slaɪtli] [wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] ['merəli] [wɪð] [æn; ən] ['ɒstrɪʧ] ['kʌlə(r)] - [pleɪt] -

Slightly	was	dancing	merrily	with	an	Ostrich	colour	-	plate	28
轻微地	曾是	跳舞	兴高采烈地	和	一个	鸵鸟	颜色	-	盘子	-

斯莱特利正兴高采烈地与一只鸵鸟共舞（彩色图版 28）

" [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] !

"	The	Crocodile	!
"	这	鳄鱼	!

“鳄鱼！”

[ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ! " -

the	Crocodile	!	"	32
这	鳄鱼	!	"	-

鳄鱼！“32

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [krept] ['saɪləntli] [ʌp] -

The	Indians	crept	silently	up	34
这	印度人	悄悄地爬	默默	向上	-

印第安人悄无声息地爬升了34英尺。

[ðə; ði] [lɒst] [bɔɪz] [nelt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] - [pleɪt] -

The	Lost	Boys	knelt	before	her	colour	-	plate	38
这	丢失的	男孩们	跪下	前	她	颜色	-	盘子	-

迷失男孩们跪在她彩色插图38前

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kəʊmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['tresɪz] -

She	was	combing	her	Long	Tresses	43
她	曾是	梳理	她	长的	头发	-

她正在梳理她那43岁的长发。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [grɑ:sp] -

She	slipped	out	of	his	Grasp	44
她	滑倒了	出去	的	他的	抓牢	-

她从他的掌控中挣脱出来 44

[ə; eɪ] [fɪəs] [faɪt] [in'sju:] -

A	Fierce	Fight	ensued	46
一个	凶猛的	斗争	随后	-

一场激烈的战斗随即爆发 46

['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , [hi:; hi] [seɪld] ['merəli] ['kʌlə(r)] - [pleɪt] -

Spreading	his	Coat	to	the	Wind	,	he	sailed	merrily	colour	-	plate	48
传播	他的	外套	到	这	风	,	他	航行	兴高采烈地	颜色	-	盘子	-

他披散着外套，欢快地扬帆起航（彩色图版48）

[si:zd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɔ:ði] ['rʌfiən] -

Seized	by	One	of	the	Swarthy	Ruffians	59
查获	经过	一	的	这	黝黑的	恶棍	-

被其中一名肤色黝黑的恶棍抓获 59

[hi:; hi] [pə'si:vd] ['tɪŋkə(r)] [bel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] ['kʌlə(r)] - [pleɪt] -

He	perceived	Tinker	Bell	in	his	Glass	colour	-	plate	62
他	感知	修补匠	钟	在	他的	玻璃	颜色	-	盘子	-

他在格拉斯的彩色版画62中看到了小叮当。

[ðə; ði] ['paɪrət] [ʃɪp] -

The	Pirate	Ship	66
这	海盗	船	-

海盗船66号

" [ðæt] [mæn] [ɪz] [maɪn] ! " ['kʌlə(r)] - [pleɪt] -

"	That	Man	is	mine	!	"	colour	-	plate	72
"	那	男人	是	矿	!	"	颜色	-	盘子	-

“那个人是我的！”彩图72

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ！ -
Right into the Jaws of the Crocodile ! 74
正确的 进入 这 下颚 的 这 鳄鱼 ！ -

直接掉进鳄鱼的血盆大口！74

[nɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [pæ'puːsɪz] ！ -
Nurse to the Papooses ! 76
护士 到 这 婴儿背带 ！ -

照顾婴儿！76

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [rɪ'tɜːn] -
He would live in the Kennel till his Children's Return 80
他 会 居住 在 这 狗窝 直到 他的 孩子们的 返回 -

他将一直住在犬舍里，直到他的孩子们回来。

['piːtə(r)][pæn] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz]
PETER PAN IN KENSINGTON GARDENS
彼得 平底锅 在 肯辛顿 花园

肯辛顿花园里的彼得潘

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

([frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːd] -)
(From ' The Little White Bird ')
(从 - 这 小的 白色的 鸟 -)

（选自《小白鸟》）

[wɪð] ['drɔːɪŋz] [baɪ] ['ɑːθə(r)] ['rækəm]
With Drawings By Arthur Rackham
和 图画 经过 亚瑟 拉克姆

附亚瑟·拉克姆的插图

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1910
CHARLES SCRIBNER'S SONS1910
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1910

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1910年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] [grænd] [tʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz]
I THE GRAND TOUR OF THE GARDENS
我 这 盛大 旅游 的 这 花园

花园之旅

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]['piːtə(r)][pæn]
CHAPTER II PETER PAN
章 二 彼得 平底锅

第二章 彼得·潘

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [θrʌʃs] [nest]
THE THRUSH'S NEST
这 画眉的 巢

画眉鸟的巢

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] [lɒk] - [aʊt] [taɪm]
CHAPTER IV LOCK - OUT TIME
章 第四 锁 - 出去 时间

第四章 锁定时间

['tʃæptə(r)] [viː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
CHAPTER V THE LITTLE HOUSE
章 V 这 小的 房子

第五章 小房子

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['piːtərz] [gəʊt]
CHAPTER VI PETER'S GOAT
章 六年级 彼得的 山羊

第六章 彼得的山羊

ILLUSTRATIONS1 . -
ILLUSTRATIONS1 . '
ILLUSTRATIONS1 . -

插图1.'

[ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,
The Kensington Gardens are in London ,
这 肯辛顿 花园 是 在 伦敦 ,

肯辛顿花园位于伦敦。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] - . . . . . .
where the King lives ' . . . . . .
在哪里 这 国王 生活 - . . . . . .

国王居住的地方.....

Frontispiece2 . -
Frontispiece2 . '
Frontispiece2 . -

扉页2。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [bə'luːn] , [huː] [sɪts][dʒʌst] - . -
The lady with the balloons , who sits just outside'3 . '
这 女士 和 这 气球 , WHO 坐着 只是 - . -

坐在外面的那位拿着气球的女士'3。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['sɔːlfəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kræb] - ['æp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] ['wɔndə]
Old Mr . Salford was a crab - apple of an old gentleman who wandered
老的 先生 . 索尔福德 曾是 一个 螃蟹 - 苹果 的 一个 老的 绅士 WHO 漫步
[ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] -
all day in the Gardens '
全部 天 在 这 花园 -

萨尔福德老先生是一位脾气古怪的老绅士，他整天在花园里闲逛。

[fɔːr] . - [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['piːtərz] [vɔɪs] [hiː; hi] [pɒpt] [ɪn][ə'lɑːm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['tjuːlɪp] -
4 . ' When he heard Peter's voice he popped in alarm behind a tulip '
4 . - 什么时候 他 听到 彼得的 嗓音 他 爆裂 在 警报 在后面 一个 郁金香 -

4. "当他听到彼得的声音时，他惊慌地躲到一朵郁金香后面。"

[faɪv] . - [pʊt][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)][əʊld] ['sɒləmən] - . -
5 . ' Put his strange case before old Solomon Caw'6 . '
5 . - 放 他的 奇怪的 案件 前 老的 所罗门 - . -

5. "把他的怪事告诉老所罗门·考。"6.

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [bɜ·dz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [hɪm] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæd] - . -

After	this	the	birds	said	that	they	would	help	him	no	more	in	his	mad	enterprise'7	.	'
后	这	这	鸟类	说	那	他们	会	帮助	他	不	更多的	在	他的	疯狂的	-	.	-

此后，鸟儿们表示它们不会再帮助他进行这项疯狂的计划了。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['kwaɪətli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] -

For	years	he	had	been	quietly	filling	his	stocking	'
为了	年	他	有	到过	悄悄	填充	他的	袜	-

多年来，他一直在悄悄地往袜子里塞礼物。

[eit] . - ['fɛəriz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] - . -

8	.	'	Fairies	are	all	more	or	less	in	hiding	until	dusk'9	.	'
8	.	-	仙女	是	全部	更多的	或者	较少的	在	隐藏	直到	-	.	-

8. “仙子们在黄昏前基本都躲藏起来了。”9.

[ði:z] ['trɪki] ['fɛəriz] ['sʌmtaɪmz] ['slaɪli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒn] [ə; eɪ] [bɔ:l] - . -

These	tricky	fairies	sometimes	slyly	change	the	board	on	a	ball	night'10	.	'
这些	棘手	仙女	有时	狡猾地	改变	这	木板	在	一个	球	-	.	-

这些狡猾的小仙女有时会在舞会之夜偷偷地改变棋盘。'10.

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] -

When	her	Majesty	wants	to	know	the	time	'
什么时候	她	威严	想要	到	知道	这	时间	-

当女王陛下想知道时间时

- . - ['pi:tə(r)] [pæn] [ɪz] [ðə; ði] ['fɛəriz] - - .

11	.	'	Peter	Pan	is	the	fairies	'	orchestra'12	.
-	.	-	彼得	平底锅	是	这	仙女	-	-	.

11.“彼得·潘是仙女们的管弦乐队”12.

- [ə; eɪ] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['pɔɪntɪdli] , " ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ,

'	A	chrysanthemum	heard	her	,	and	said	pointedly	,	"	Hoity	-	toity	,
-	一个	菊花	听到	她	,	和	说	尖锐地	,	"	高傲	-	托伊蒂	,

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " -

what	is	this	?	"	'
什么	是	这	?	"	-

“一朵菊花听见了她的话，便尖声说道：‘高傲的家伙，这是什么？’”

- . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] , " [kəʊld] , [kwaɪt] [kəʊld] . " - - .

13	.	'	Shook	his	bald	head	and	murmured	,	"	Cold	,	quite	cold	.	"	'	14	.
-	.	-	震惊	他的	秃	头	和	低声说道	,	"	寒冷的	,	相当	寒冷的	.	"	-	-	.

13. 他摇了摇光秃秃的脑袋，低声说道：“冷，真冷。”14.

- ['fɛəriz] ['nevə(r)] [seɪ] , " [wi:; wi] [fi:l] ['hæpi] " ; [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] , " [wi:; wi] [fi:l] ['dænsi:] . " - - .

'	Fairies	never	say	,	"	We	feel	happy	"	;	what	they	say	is	,	"	We	feel	dancey	.	"	'	15	.
-	仙女	绝不	说	,	"	我们	感觉	快乐的	"	;	什么	他们	说	是	,	"	我们	感觉	跳舞	.	"	-	-	.

“仙女们从不说‘我们感到快乐’；她们会说‘我们感到想跳舞’。”15.

- ['lʊkɪŋ] ['veri] - - .

'	Looking	very	undancey	indeed'16	.
-	寻找	非常	-	-	.

“看起来一点也不像在跳舞”16。

- ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪmi] -

'	Building	the	house	for	Maimie	'
-	建筑	这	房子	为了	梅米	-

“为梅米盖房子”

['pi:tə(r)] ['pɑ:nɪn] ['kenzɪŋtən] ['gɑ:dnz]

PETER	PANIN	KENSINGTON	GARDENS
彼得	潘宁	肯辛顿	花园

彼得·帕宁 肯辛顿花园

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːd]
FROM **THE** **LITTLE** **WHITE** **BIRD**
从 这 小的 白色的 鸟

出自《小白鸟》

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By **J** **.** **M** **.** **Barrie**
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ɑːθə(r)] ['rækəm]
Illustrated **By** **Arthur** **Rackham**
插图 经过 亚瑟 拉克姆

由亚瑟·拉克姆绘制插图

['lʌndən] : ['hɑːdər] & Stoughton1906
London **:** **Hodder** **&** **Stoughton1906**
伦敦 : 霍德 & Stoughton1906

伦敦：霍德和斯托顿出版社，1906年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai][ðə; ði] [grænd] [tʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz]
I **THE** **GRAND** **TOUR** **OF** **THE** **GARDENS**
我 这 盛大 旅游 的 这 花园

花园之旅

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]['piːtə(r)][pæn]
CHAPTER **II** **PETER** **PAN**
章 二 彼得 平底锅

第二章 彼得·潘

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [θrʌʃs] [nest]
THE **THRUSH'S** **NEST**
这 画眉的 巢

画眉鸟的巢

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] [lɒk] - [aʊt] [taɪm]
CHAPTER **IV** **LOCK** **-** **OUT** **TIME**
章 第四 锁 - 出去 时间

第四章 锁定时间

['tʃæptə(r)] [viː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
CHAPTER **V** **THE** **LITTLE** **HOUSE**
章 V 这 小的 房子

第五章 小房子

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] ['piːtərz] [gəʊt]
CHAPTER **VI** **PETER'S** **GOAT**
章 六年级 彼得的 山羊

第六章 彼得的山羊

['kʌləd] ILLUSTRATIONS1 .
COLOURED ILLUSTRATIONS1 .
有色 ILLUSTRATIONS1 .

彩色插图1.

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['æŋgri] [wen] [ðiːz] [tuː] [ræn][ə'weɪ][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] . . .
He was quite angry when these two ran away the moment they saw him . . .
他 曾是 相当 生气的 什么时候 这些 二 跑 离开 这 片刻 他们 锯 他 . . .

这两个人一见到他就跑了，他当时非常生气.....

Frontispiece2 .
Frontispiece2 .
Frontispiece2 .

扉页2。

[ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz] (['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm]
The Kensington Gardens are in London , where the King lives (missing from
这 肯辛顿 花园 是 在 伦敦 , 在哪里 这 国王 生活 (丢失的 从
[bʊk]) [θriː] .
book) 3 .
书) 3 .

肯辛顿花园位于伦敦，国王就住在那里（书中没有提到）3。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [bə'luːn] , [huː] [sɪts][dʒʌst] outside4 .
The lady with the balloons , who sits just outside4 .
这 女士 和 这 气球 , WHO 坐着 只是 outside4 .

那位拿着气球的女士就坐在外面4。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [juː; jʊ] [miːt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] knowing5 .
In the Broad Walk you meet all the people who are worth knowing5 .
在 这 广阔 走 你 见面 全部 这 人们 WHO 是 值得 knowing5 .

在宽阔的步行道上，你会遇到所有值得结识的人[5]。

[ðə; ði] [hʌmp] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][bɪg]['reɪsɪz][ɑː(r); ə(r)]
The Hump , which is the part of the Broad Walk where all the big races are
这 驼峰 , 哪个 是 这 部分 的 这 广阔 走 在哪里 全部 这 大的 种族 是
run6 .
run6 .
run6 .

驼峰，是宽阔步道的一部分，所有大型比赛都在这里举行6。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [fʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːlən] [liːf] (
There is almost nothing that has such a keen sense of fun as a fallen leaf (
那里 是 几乎 没有什么 那 有 这样的 一个 敏锐的 感觉 的 乐趣 作为 一个 倒下 叶子 (
['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk]) ['sɛvən] .
missing from book) 7 .
丢失的 从 书) 7 .

几乎没有什么东西能像一片落叶那样充满乐趣（书中缺失）7。

[ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['draʊnd] ['fɒrɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]
The Serpentine is a lovely lake , and there is a drowned forest at the bottom
这 蛇形 是 一个 迷人的 湖 , 和 那里 是 一个 溺水 森林 在 这 底部
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

蛇形湖是一个美丽的湖泊，湖底有一片被淹没的森林。

[ɪf] [juː; jʊ][pɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [triːz] [ɔːl] ['grəʊɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
If you peer over the edge you can see the trees all growing upside down ,
如果 你 同伴 超过 这 边缘 你 能 看 这 树木 全部 生长 上行 向下 ,

如果你从边缘往下看，就能看到所有的树都是倒着长的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['draʊnd] [stɑːz] [ɪn] it8 .

and	they	say	that	at	night	there	are	also	drowned	stars	in	it8	.
和	他们	说	那	在	夜晚	那里	是	还	溺水	明星	在	it8	.

他们说，晚上那里还有沉没的星星8。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɒn] [wɪʧ] [ɔːl][ðə; ði][bɜ͗dz][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ðæt] [bɪ'kʌm] ['beɪbi] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] (

The	island	on	which	all	the	birds	are	born	that	become	baby	boys	and	girls	(
这	岛	在	哪个	全部	这	鸟类	是	出生	那	变得	婴儿	男孩们	和	女孩们	(

['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk]) [naɪn] .

missing	from	book	)	9	.
丢失的	从	书	)	9	.

岛上出生的所有鸟都会变成男孩和女孩（书中缺失）9.

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['sɔːlfəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kræb] - ['æp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [huː] ['wɔndə]

Old	Mr	.	Salford	was	a	crab	-	apple	of	an	old	gentleman	who	wandered
老的	先生	.	索尔福德	曾是	一个	螃蟹	-	苹果	的	一个	老的	绅士	WHO	漫步

[ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] Gardens10 .

all	day	in	the	Gardens10	.
全部	天	在	这	Gardens10	.

老萨尔福德先生是一位脾气古怪的老绅士，整天在花园里闲逛。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] , [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] Gardens11 .

Away	he	flew	,	right	over	the	houses	to	the	Gardens11	.
离开	他	飞翔	,	正确的	超过	这	房屋	到	这	Gardens11	.

他飞走了，径直飞过房屋，来到了花园。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][ðeə(r)] [tɪfs] [wɪð] [ðə; ði] birds12 .

The	fairies	have	their	tiffs	with	the	birds12	.
这	仙女	有	他们的	争吵	和	这	birds12	.

仙女和鸟儿之间有矛盾[12]。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['piːtərz] [vɔɪs] [hiː; hi] [pɒpt] [ɪn][ə'lɑːm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] tulip13 .

When	he	heard	Peter's	voice	he	popped	in	alarm	behind	a	tulip13	.
什么时候	他	听到	彼得的	嗓音	他	爆裂	在	警报	在后面	一个	tulip13	.

当他听到彼得的声音时，他惊慌地躲到了一朵郁金香后面。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['wɜːkmən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['təʊdstuːl] , [rʌʃt] [ə'weɪ] ,

A	band	of	workmen	,	who	were	sawing	down	a	toadstool	,	rushed	away	,
一个	乐队	的	工人	,	WHO	是	锯切	向下	一个	毒菌	,	匆忙	离开	,

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [tuːlz] [bɪ'haɪnd] them14 .

leaving	their	tools	behind	them14	.
离开	他们的	工具	在后面	them14	.

一群正在锯倒毒菌的工人匆匆离开，把工具都丢在了身后。14

[pʊt][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)][əʊld] ['sɒləmən] [kɔː] (['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk]) - .

Put	his	strange	case	before	old	Solomon	Caw	(	missing	from	book	)	15	.
放	他的	奇怪的	案件	前	老的	所罗门	啼	(	丢失的	从	书	)	-	.

将他这件怪事告诉老所罗门.考（书中缺失）15。

['piːtə(r)] [skriːmd] [aʊt] , - [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! -

Peter	screamed	out	,	'	Do	it	again	!	'
彼得	尖叫	出去	,	-	做	它	再次	!	-

彼得大喊："再来一次！"

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] times16 .

and	with	great	good	-	nature	they	did	it	several	times16	.
和	和	伟大的	好的	-	自然	他们	做过	它	一些	times16	.

他们出于极大的善意，多次这样做了16。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fluː] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] tail17 .

A	hundred	flew	off	with	the	string	,	and	Peter	clung	to	the	tail17	.
一个	百	飞翔	离开	和	这	细绳	,	和	彼得	紧紧抓住	到	这	tail17	.

一百只鸟叼着绳子飞走了，彼得紧紧抓住尾巴17。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [bɜ·dz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [hɪm] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæd] ['entəpraɪz]

After	this	the	birds	said	that	they	would	help	him	no	more	in	his	mad	enterprise
后	这	这	鸟类	说	那	他们	会	帮助	他	不	更多的	在	他的	疯狂的	企业

此后，鸟儿们表示它们不会再帮助他进行这项疯狂的计划了。

- . - [prɪ'pɒstərəs] ! - [kraɪd] ['sɒləmən] [ɪn] [ə; eɪ] rage19 .

18	.	'	Preposterous	!	'	cried	Solomon	in	a	rage19	.
-	.	-	荒谬	!	-	哭	所罗门	在	一个	rage19	.

18. "荒谬至极！"所罗门怒吼道。19.

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['kwaɪətli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] stocking20 .

For	years	he	had	been	quietly	filling	his	stocking20	.
为了	年	他	有	到过	悄悄	填充	他的	stocking20	.

多年来，他一直在默默地往他的袜子里塞东西20。

[wen] [ju:; jʊ] [mi:t] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] [hu:] [pʌf] [ænd; ənd] [bləʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

When	you	meet	grown	-	up	people	in	the	Gardens	who	puff	and	blow	as	if	they
什么时候	你	见面	生长	-	向上	人们	在	这	花园	WHO	噗	和	吹	作为	如果	他们

[θɔ:t] [ðəm'selvz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] are21 .

thought	themselves	bigger	than	they	are21	.
想法	他们自己	大	比	他们	are21	.

当你在花园里遇到一些成年人，他们吹着气，好像他们认为自己比实际更伟大似的21。

[hi:; hi] [pɑ:st] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lektəbl]

He	passed	under	the	bridge	and	came	within	full	sight	of	the	delectable
他	通过了	在下面	这	桥	和	来了	之内	满的	视线	的	这	美味的

Gardens22 .

Gardens22	.
Gardens22	.

他从桥下穿过，完全看到了令人愉悦的花园22。

[ðeə(r)] [naʊ] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['maɪti] [stɔ:m] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tɒst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] (

There	now	arose	a	mighty	storm	,	and	he	was	tossed	this	way	and	that	(
那里	现在	出现	一个	强大的	风暴	,	和	他	曾是	抛掷	这	方式	和	那	(

['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk]) - .

missing	from	book	)	23	.
丢失的	从	书	)	-	.

这时，狂风骤起，他被吹得东倒西歪（书中缺失）23。

['fɛəriz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] dusk24 .

Fairies	are	all	more	or	less	in	hiding	until	dusk24	.
仙女	是	全部	更多的	或者	较少的	在	隐藏	直到	dusk24	.

仙子们基本上都躲藏起来，直到黄昏24日。

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ðeɪ] [skɪp] [ə'lɒŋ] ['prɪti] ['laɪvli] (['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm]

When	they	think	you	are	not	looking	they	skip	along	pretty	lively	(	missing	from
什么时候	他们	思考	你	是	不是	寻找	他们	跳过	沿着	漂亮的	热闹	(	丢失的	从

[bʊk]) - .

book	)	25	.
书	)	-	.

当它们以为你没注意的时候，它们就蹦蹦跳跳地走（书中缺失）25。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [haɪd] ,

But	if	you	look	,	and	they	fear	there	is	no	time	to	hide	,
但	如果	你	看	,	和	他们	害怕	那里	是	不	时间	到	隐藏	,

但如果你仔细观察，他们就会害怕，因为已经没有时间躲藏了。

[ðeɪ] [stænd] [kwaɪt] [stɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['flaʊəz] (['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk]) - .

they	stand	quite	still	pretending	to	be	flowers	(	missing	from	book	)	26	.
他们	站立	相当	仍然	假装	到	是	花朵	(	丢失的	从	书	)	-	.

它们静静地站着，假装是花朵（书中缺失）26。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] dancers27 .

The	fairies	are	exquisite	dancers27	.
这	仙女	是	精美的	dancers27	.

仙女们都是技艺精湛的舞者27。

[ði:z] ['trɪki] ['fɛəriz] ['sʌmtaɪmz] ['slaɪli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒn][ə; eɪ][bɔ:l] night28 .

These	tricky	fairies	sometimes	slyly	change	the	board	on	a	ball	night28	.
这些	棘手	仙女	有时	狡猾地	改变	这	木板	在	一个	球	night28	.

这些狡猾的小仙女有时会偷偷地改变球夜28的棋盘。

['lɪŋkmən] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ['kæriɪŋ] ['wɪntə(r)] cherries29 .

Linkmen	running	in	front	carrying	winter	cherries29	.
链接人	跑步	在	正面	携带	冬天	cherries29	.

前面奔跑的搬运工扛着冬樱桃29。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti]['wɒnts][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] time30 .

When	her	Majesty	wants	to	know	the	time30	.
什么时候	她	威严	想要	到	知道	这	time30	.

当女王陛下想知道时间时30。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [sɪt] [raʊnd] [ɒn] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:st] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] behaved31 .

The	fairies	sit	round	on	mushrooms	,	and	at	first	they	are	well	behaved31	.
这	仙女	坐	圆形的	在	蘑菇	,	和	在	第一的	他们	是	出色地	behaved31	.

小仙女们围坐在蘑菇上，起初她们都很乖巧。31.

['bʌtə(r)][ɪz][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][əʊld] [tri:z] (['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk]) - .

Butter	is	got	from	the	roots	of	old	trees	(	missing	from	book	)	32	.
黄油	是	得到	从	这	根	的	老的	树木	(	丢失的	从	书	)	-	.

黄油是从老树的根部获得的（书中缺失）32。

['wɔ:lflaʊə(r)] [dʒu:s][ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['dɑ:nsəz] [hu:] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] fit33 .

Wallflower	juice	is	good	for	reviving	dancers	who	fall	to	the	ground	in	a	fit33	.
壁花	汁	是	好的	为了	复苏	舞者	WHO	落下	到	这	地面	在	一个	fit33	.

壁花汁对在 fit33 中摔倒在地的舞者有很好的恢复作用。

['pi:tə(r)][pæn][ɪz][ðə; ði] ['fɛəriz] - orchestra34 .

Peter	Pan	is	the	fairies	'	orchestra34	.
彼得	平底锅	是	这	仙女	-	orchestra34	.

彼得潘是仙女们的交响乐团34。

[ðeɪ] [ɔ:l]['tɪk(ə)ld][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] (['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk]) - .

They	all	tickled	him	on	the	shoulder	(	missing	from	book	)	35	.
他们	全部	挠痒	他	在	这	肩膀	(	丢失的	从	书	)	-	.

他们都挠他的肩膀（书中缺失）35。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˌəʊvər'hɜ:rd][baɪ][ə; eɪ] fairy36 .

One	day	they	were	overheard	by	a	fairy36	.
一	天	他们	是	无意中听到	经过	一个	fairy36	.

有一天，他们被一位仙女36无意中听到了他们的谈话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] [wi:v] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['kɜ:tənz] [frɒm; frəm]['skelɪt(ə)n] leaves37 .

The	little	people	weave	their	summer	curtains	from	skeleton	leaves37	.
这	小的	人们	编织	他们的	夏天	窗帘	从	骨骼	leaves37	.

小矮人们用枯叶编织夏季窗帘37。

[æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] snow38 .

An	afternoon	when	the	Gardens	were	white	with	snow38	.
一个	下午	什么时候	这	花园	是	白色的	和	snow38	.

一个下午，花园里白雪皑皑。38.

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ˌes 'ti:] . - [wel] [ænd; ənd] hid39 .

She	ran	to	St	.	Govor's	Well	and	hid39	.
她	跑	到	英石	.	-	出色地	和	hid39	.

她跑到圣戈沃尔井躲了起来。

[æn; ən] ['eldəberi] ['hɔbl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [jʌŋ]
An elderberry hobbled across the walk , and stood chatting with some young
一个 接骨木 跛行 穿过 这 走 , 和 站立 聊天 和 一些 年轻的
quinces40 .
quinces40 .
quinces40 .

一棵接骨木树蹒跚地穿过小路，站在那里和一些年轻的榲桲树聊天。40

[ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['pɔɪntɪdli] , - ['hɔɪti] - ['tɔɪti] ,
A chrysanthemum heard her , and said pointedly , ' Hoity - toity ,
一个 菊花 听到 她 , 和 说 尖锐地 , - 高傲 - 托伊蒂 ,
[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? - - .
what is this ? ' 41 .
什么 是 这 ? - - .

一朵菊花听见了她的话，便尖刻地说："高傲的家伙，这是什么？"41.

[ðeɪ] [wɔ:nd] her42 .
They warned her42 .
他们 警告 her42 .

他们警告过她42。

[kwi:n] [mæb] , [hu:] [ru:lz] [ɪn][ðə; ði] Gardens43 .
Queen Mab , who rules in the Gardens43 .
女王 梅布 , WHO 规则 在 这 Gardens43 .

统治花园的梅布女王43。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] , - [kəʊld] , [kwaɪt] - .
Shook his bald head and murmured , ' Cold , quite cold'44 .
震惊 他的 秃 头 和 低声说道 , - 寒冷的 , 相当 - .

他摇了摇光秃秃的脑袋，喃喃自语道："冷，真冷。"44

['fɛəriz] ['nevə(r)] [seɪ] , - [wi:; wi] [fi:l] ['hæpi] - : [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] , - [wi:; wi] [fi:l] - .
Fairies never say , ' We feel happy ' : what they say is , ' We feel dancey'45 .
仙女 绝不 说 , - 我们 感觉 快乐的 - : 什么 他们 说 是 , - 我们 感觉 - .

仙女们从不说"我们感到快乐"，她们会说"我们想跳舞"。45

['lʊkɪŋ] ['veri] - indeed46 . -
Looking very undancey indeed46 . '
寻找 非常 - indeed46 . -

看起来确实不太像个舞者46。

[maɪ] [lɔ:d] [dju:k] , - [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [i'leitidli] ,
My Lord Duke , ' said the physician elatedly ,
我的 主 公爵 , - 说 这 医生 欣喜若狂 ,

"公爵大人，"医生欣喜地说。

- [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz][ɪn] - .
' I have the honour to inform your excellency that your grace is in love'47 .
- 我 有 这 荣誉 到 通知 你的 阁下 那 你的 优雅 是 在 - .

"我荣幸地告知阁下，您已坠入爱河"47。

['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] Maimie48 .
Building the house for Maimie48 .
建筑 这 房子 为了 Maimie48 .

为 Maimie48 建造房屋。

[ɪf] [ðə; ði][bæd][wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] (['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk]) - .
If the bad ones among the fairies happen to be out (missing from book) 49 .
如果 这 坏的 一个 之中 这 仙女 发生 到 是 出去 (丢失的 从 书) - .

如果仙女中的坏仙女碰巧出来了（书中缺失）49.

[ðeɪ]	[wɪl]	['sɜ:t(ə)nli]	['mɪstʃɪf]	[ju:; jʊ]	(	['mɪsɪŋ]	[frɒm; frəm]	[bʊk]	)	-	.
They	**will**	**certainly**	**mischief**	**you**	**(**	**missing**	**from**	**book**	**)**	**50**	**.**
他们	将要	当然	恶作剧	你	(	丢失的	从	书	)	-	.

他们一定会捉弄你（书中缺失）50。

[ai]	[θɪŋk]	[ðæt]	[kwaɪt]	[ðə; ði]	[məʊst]	['tʌtʃɪŋ]	[saɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ga:dnz]	[ɪz]	[ðə; ði]	[tu:]	['tu:mˌstəʊnz]	[ɒv; əv]
I	**think**	**that**	**quite**	**the**	**most**	**touching**	**sight**	**in**	**the**	**Gardens**	**is**	**the**	**two**	**tombstones**	**of**
我	思考	那	相当	这	最多	接触	视线	在	这	花园	是	这	二	墓碑	的

['wɔ:ltə]	['sti:vn]	['mæθju:z]	[ænd; ənd]	['fi:bi]	[felps]
Walter	**Stephen**	**Matthews**	**and**	**Phoebe**	**Phelps**
沃尔特	史蒂芬	马修斯	和	菲比	菲尔普斯

我认为花园里最令人动容的景象是沃尔特·斯蒂芬·马修斯和菲比·菲尔普斯的两块墓碑。

[ɪˌlʌs'treʃən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tekst]
ILLUSTRATIONS	**IN**	**THE**	**TEXT**
插图	在	这	文本

正文中的插图

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['kenzɪŋtən]	['ga:dnz]
Kensington	**Gardens**
肯辛顿	花园

肯辛顿花园

['hedpi:s]	[tu:; tə]	-	[ðə; ði][grænd]	[tʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ga:dnz]	-
Headpiece	**to**	**'**	**The**	**Grand**	**Tour**	**of**	**the**	**Gardens**	**'**
头巾	到	-	这	盛大	旅游	的	这	花园	-

《花园之旅》的开场白

['pɔ:rˌθɔ:s]
Porthos
波尔托斯

波尔托斯

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑ:ðz]	[ðæt]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ðəm'selvz]
One	**of**	**the**	**Paths**	**that**	**have**	**Made**	**Themselves**
一	的	这	路径	那	有	制成	他们自己

其中一条道路已经形成

['teɪlpi:s]	[tu:; tə]	-	[ðə; ði][grænd]	[tʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ga:dnz]	-
Tailpiece	**to**	**'**	**The**	**Grand**	**Tour**	**of**	**the**	**Gardens**	**'**
尾部	到	-	这	盛大	旅游	的	这	花园	-

《花园之旅》尾声

['hedpi:s]	[tu:; tə]	-	['pi:tə(r)][pæn]	-
Headpiece	**to**	**'**	**Peter**	**Pan**	**'**
头巾	到	-	彼得	平底锅	-

《彼得·潘》的头饰

[ðə; ði]	[bɜ:dz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	['nevə(r)]	[gɒt]	[ju:st]	[tu:; tə]	[hɪm]	.
The	**birds**	**on**	**the**	**island**	**never**	**got**	**used**	**to**	**him**	**.**
这	鸟类	在	这	岛	绝不	得到	用过的	到	他	.

岛上的鸟儿始终无法习惯他的存在。

[hɪz; ɪz]	['ɔditi]	['tɪk(ə)ld]	[ðem; ðəm]	['evri]	[deɪ]
His	**oddities**	**tickled**	**them**	**every**	**day**
他的	奇闻异事	挠痒	他们	每一个	天

他的古怪行为每天都逗得他们哈哈大笑

['teɪlpiːs] [tuː; tə] - ['piːtə(r)][pæn] -
Tailpiece to ' Peter Pan '
尾部 到 - 彼得 平底锅 -

《彼得·潘》尾声

['hedpiːs] [tuː; tə] - [ðə; ði] [θrʌʃs] [nest] -
Headpiece to ' The Thrush's Nest '
头巾 到 - 这 画眉的 巢 -

《画眉鸟的巢穴》的片头曲

['teɪlpiːs] [tuː; tə] - [ðə; ði] [θrʌʃs] [nest] -
Tailpiece to ' The Thrush's Nest '
尾部 到 - 这 画眉的 巢 -

《画眉鸟的巢穴》的尾声

['hedpiːs] [tuː; tə] - [lɒk] - [aʊt] [taɪm] -
Headpiece to ' Lock - out Time '
头巾 到 - 锁 - 出去 时间 -

头饰到"锁定时间"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kʌnɪŋ]
They are so cunning
他们 是 所以 狡猾

他们真是狡猾至极。

[ə; eɪ]['feəri] [rɪŋ]
A fairy ring
一个 仙女 戒指

仙女环

['teɪlpiːs] [tuː; tə] - [lɒk] - [aʊt] [taɪm] -
Tailpiece to ' Lock - out Time '
尾部 到 - 锁 - 出去 时间 -

《封锁时间》的尾声

['hedpiːs] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] -
Headpiece to ' The Little House '
头巾 到 - 这 小的 房子 -

《小房子》的片头

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði]['beɪbi] [wɔːk]
There was a good deal going on in the Baby Walk
那里 曾是 一个 好的 交易 去 在 在 这 婴儿 走

婴儿学步车里发生了很多事。

[ʃiː; ʃi] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði]['beɪbi] [wɔːk] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
She escorted them up the Baby Walk and back again
她 护送 他们 向上 这 婴儿 走 和 后退 再次

她陪着他们沿着婴儿步道走了一圈，然后又走了回来。

['teɪlpiːs] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] -
Tailpiece to ' The Little House '
尾部 到 - 这 小的 房子 -

《小房子》的尾声

['hedpiːs] [tuː; tə] - ['piːtərz] [gəʊt] -
Headpiece to ' Peter's Goat '
头巾 到 - 彼得的 山羊 -

《彼得的山羊》的头饰

['teɪlpiːs] [tuː; tə] - ['piːtərz] [gəʊt] -
Tailpiece to ' Peter's Goat '
尾部 到 - 彼得的 山羊 -

《彼得的山羊》的尾声

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜ:d]
THE **LITTLE** **WHITE** **BIRD**
这 小的 白色的 鸟

小白鸟

[ɔ:(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz]
OR **ADVENTURES** **IN** **KENSINGTON** **GARDENS**
或者 冒险 在 肯辛顿 花园

或者肯辛顿花园探险

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By **J** **.** **M** **.** **Barrie**
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜ:d]
THE **LITTLE** **WHITE** **BIRD**
这 小的 白色的 鸟

小白鸟

[aɪ][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][set] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni]
I **David** **and** **I** **Set** **Forth** **Upon** **a** **Journey**
我 大卫 和 我 放 第四 之上 一个 旅行

我和大卫启程

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜ:səri] ['gʌvənəs]
The **Little** **Nursery** **Governess**
这 小的 苗圃 家庭教师

小保姆

[θri:][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] ,
III **Her** **Marriage** **,** **Her** **Clothes** **,** **Her** **Appetite** **,**
三、 她 婚姻 , 她 衣服 , 她 食欲 ,

三、她的婚姻、她的衣着、她的食欲

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)]
and **an** **Inventory** **of** **Her** **Furniture**
和 一个 存货 的 她 家具

以及她的家具清单

[ˌaɪ 'vi:][ə; eɪ] [naɪt] - [pi:s]
IV **A** **Night** **-** **Piece**
第四 一个 夜晚 - 片

Ⅳ 夜曲

[vi:][ðə; ði] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɪməθi]
V **The** **Fight** **For** **Timothy**
V 这 斗争 为了 蒂莫西

为提摩太而战

['sɪksθ][ə; eɪ] [ʃɒk]
VI **A** **Shock**
六年级 一个 震惊

第六章 冲击

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['tɪməθi]
The **Last** **of** **Timothy**
这 最后的 的 蒂莫西

提摩太前书

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['weɪtə(r)]
The **Inconsiderate** **Waiter**
这 不体贴 服务员

不体贴的服务员

[ɪks] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['spɪnstə(r)]
IX **A** **Confirmed** **Spinster**
第九章 一个 确认的 单身女子

IX 一位已确认的老处女

[eks] ['spɔːtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
X **Sporting** **Reflections**
X 体育 反思

体育反思

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [pə'ræmbjuleɪtə(r)]
The **Runaway** **Perambulator**
这 逃跑 婴儿车

失控的婴儿车

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [klʌb] [ɪn] ['lʌndən]
XII **The** **Pleasantest** **Club** **in** **London**
十二 这 最令人愉悦的 俱乐部 在 伦敦

伦敦最令人愉悦的俱乐部（第十二名）

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði][grænd][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz]
The **Grand** **Tour** **of** **the** **Gardens**
这 盛大 旅游 的 这 花园

花园之旅

[ˌɛksˌaɪ'viː]['piːtə(r)][pæn]
XIV **Peter** **Pan**
十四 彼得 平底锅

第十四章 彼得潘

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [θrʌʃs] [nest]
The **Thrush's** **Nest**
这 画眉的 巢

画眉鸟的巢

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [lɒk] - [aʊt] [taɪm]
XVI **Lock** **-** **Out** **Time**
十六 锁 - 出去 时间

十六、锁定时间

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
The **Little** **House**
这 小的 房子

小房子

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈpiːtərz] [gəʊt]
XVIII **Peter's** **Goat**
十八 彼得的 山羊

十八、彼得的山羊

[ˌɛksˌaɪˈɛks][æn; ən][ˈɪntələʊpə(r)]
XIX **An** **Interloper**
十九 一个 闯入者

十九、闯入者

['eks 'eks]['deɪvɪd][ænd; ənd]['pɔːrˌθɔːs] [kəmˈpeəd]
XX **David** **and** **Porthos** **Compared**
xx 大卫 和 波尔托斯 比较的

大卫与波尔托斯的比较

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [ˈwɪljəm] [ˈpætəsən]
XXI **William** **Paterson**
二十一 威廉 帕特森

威廉·帕特森

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][ˈdʒəʊi]
XXII **Joey**
二十二 乔伊

二十二乔伊

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈpɪlkɪŋtənz]
XXIII **Pilkington's**
二十三 皮尔金顿

二十三、皮尔金顿

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː][ˈbɑːb(ə)rə]
XXIV **Barbara**
二十四 芭芭拉

二十四、芭芭拉

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [mætʃ]
The **Cricket** **Match**
这 蟋蟀 匹配

板球比赛

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
The **Dedication**
这 奉献

献词

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn]
THE **ADMIRABLE** **CRICHTON**
这 令人钦佩的 克莱顿

令人敬佩的克莱顿

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
From **The** **Plays** **Of** **J** **.** **M** **.** **Barrie**
从 这 演出 的 J . M . 巴里

选自J·M·巴里的戏剧作品

[ə; eɪ] ['kɒmədi]
A **COMEDY**
一个 喜剧

喜剧

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By **J** **.** **M** **.** **Barrie**
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ækt][ai] . [æt; ət] [ləʊm] [haʊs] , ['meɪfeə(r)]
ACT **I** **.** **AT** **LOAM** **HOUSE** **,** **MAYFAIR**
行为 我 . 在 壤土 房子 , 梅菲尔

第一幕：梅菲尔区洛姆庄园

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['aɪlənd]
THE **ISLAND**
这 岛

岛屿

[ækt][θriː] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[ðə; ði] ['hæpi] [həʊm]
THE **HAPPY** **HOME**
这 快乐的 家

幸福之家

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
ACT **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['aɪlənd]
THE **OTHER** **ISLAND**
这 其他 岛

另一个岛屿

[dɪə(r)] ['bru:təs]
DEAR **BRUTUS**
亲爱的 布鲁图斯

亲爱的布鲁图斯

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By **J** **.** **M** **.** **Barrie**
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ækt][ai]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[ækt][ˌaɪ 'aɪ]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[ækt][θri:]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[wɒt] ['evri] ['wʊmən] [nəʊz]
WHAT **EVERY** **WOMAN** **KNOWS**
什么 每一个 女士 知道

每个女人都知道的事

[baɪ][dʒeɪmz][em] . ['bæri]
By **James** **M** **.** **Barrie**
经过 詹姆斯 M . 巴里

作者：詹姆斯·M·巴里

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ækt][ai]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[ækt][ˌaɪ 'aɪ]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[ækt][θri:]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]
ACT **IV**
行为 第四

第四幕

[ɔːld] [lɪkt] [ɪˈdɪlz]
AULD **LICHT** **IDYLLS**
老 光 田园诗

古老的光田园诗

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] ['skuːlhaʊs]
I **.** **THE** **SCHOOLHOUSE**
我 . 这 校舍

一、校舍

[ˌaɪ ˈaɪ] . [θrʌm]
II **.** **THRUMS**
二 . 嗡嗡声

二、低音

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ɔːld] [lɪkt] [kɜːk]
THE **AULD** **LICHT** **KIRK**
这 老 光 柯克

老光教堂

[ˌaɪ ˈviː] . [lædz] [ænd; ənd] [læs]
IV **.** **LADS** **AND** **LASSES**
第四 . 小伙子们 和 姑娘们

四、小伙子和姑娘们

[viː] . [ðə; ði] [ɔːld] [lɪkts] [ɪn] [ɑːmz]
V **.** **THE** **AULD** **LICHTS** **IN** **ARMS**
V . 这 老 光线 在 武器

五、武装的古老光明

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði][əʊld] ['dɒmɪni]
THE **OLD** **DOMINIE**
这 老的 牧师

老多米尼

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[kriː] ['kwɪri] [ænd; ənd] - ['droʊlli]
CREE **QUEERY** **AND** **MYSY** **DROLLY**
克里族 查询 和 - 滑稽的

克里怪诞与神秘滑稽

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kɔ:tɪŋ] [ɒv; əv] - [bel]
THE **COURTING** **OF** **T'NOWHEAD'S** **BELL**
这 求爱 的 - 钟

T'NOWHEAD 的铃铛的求爱

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['dævɪt] - [pə'lɪtɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz]
DAVIT **LUNAN'S** **POLITICAL** **REMINISCENCES**
吊艇架 - 政治的 回忆录

戴维·卢南的政治回忆录

[eks] . [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['fæməli]
X **.** **A** **VERY** **OLD** **FAMILY**
X . 一个 非常 老的 家庭

X. 一个非常古老的家族

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['lɪt(ə)l] - " -
XI **.** **LITTLE** **RATHIE'S** **"** **BURAL**
十一 . 小的 - " -

十一、小拉西的"葬礼"

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" **XII** **.**
" 十二 .

"十二、

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [klʌb]
A **LITERARY** **CLUB**
一个 文学 俱乐部

文学俱乐部

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri] . . . . . .
J **.** **M** **.** **BARRIE** . . . . . .
J . M . 巴里 . . . . . .

JM BARRIE . . . . . .

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['sæbəθ] [æt; ət] -
Sabbath **at** **T'nowhead**
安息日 在 -

T'nowhead 的安息日

['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)]
ECHOES **OF** **THE** **WAR**
回声 的 这 战争

战争的回响

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By **J** **.** **M** **.** **Barrie**
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['medlz]
THE **OLD** **LADY** **SHOWS** **HER** **MEDALS**
这 老的 女士 演出 她 奖牌

老太太展示她的奖章

[ðə; ði] [njuː] [wɜːd]
THE **NEW** **WORD**
这 新的 单词

新词

['bɑːrbərəz] ['wedɪŋ]
BARBARA'S **WEDDING**
芭芭拉的 婚礼

芭芭拉的婚礼

[ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membəd] [vɔɪs]
A **WELL** **-** **REMEMBERED** **VOICE**
一个 出色地 - 记得 嗓音

一个令人难忘的声音

['tɒmi] [ænd; ənd] [grɪzl]
TOMMY **AND** **GRIZEL**
汤米 和 格里泽尔

汤米和格里泽尔

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By **J** **.** **M** **.** **Barrie**
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ]
Illustrated **By** **Bernard** **Partridge**
插图 经过 伯纳德 鹧鸪

插图作者：伯纳德·帕特里奇

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[ai] . [haʊ] ['tɒmi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ]
I **.** **HOW** **TOMMY** **FOUND** **A** **WAY**
我 . 如何 汤米 成立 一个 方式

一、汤米是如何找到出路的

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)]

THE	SEARCH	FOR	THE	TREASURE
这	搜索	为了	这	宝藏

寻找宝藏

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ˈsændiz] [ɒn] [ˈwʊmən]

SANDYS	ON	WOMAN
桑迪斯	在	女士

桑迪斯对女人

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[grɪzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [smaɪl]

GRIZEL	OF	THE	CROOKED	SMILE
格里泽尔	的	这	歪	微笑

歪嘴笑的格里泽尔

[viː] . [ðə; ði] [ˈtɒmi] [mɪθ]

V	.	THE	TOMMY	MYTH
V	.	这	汤米	神话

五、汤米神话

[ˈsɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[gəʊsts] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [den]

GHOSTS	THAT	HAUNT	THE	DEN
鬼魂	那	出没	这	丹

出没于巢穴的鬼魂

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdjuːəl]

THE	BEGINNING	OF	THE	DUEL
这	开始	的	这	决斗

决斗的开始

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wɒt] - [aɪz] [sed]

WHAT	GRIZEL'S	EYES	SAID
什么	-	眼睛	说

格里泽尔的眼神诉说着什么

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['gælənt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ti:] . ['sændiz]
GALLANT **BEHAVIOUR** **OF** **T** **.** **SANDYS**
英勇 行为 的 T . 桑迪斯

T.桑迪斯的英勇行为

[eks] . - [ɒn] [ðə; ði] [træk]
X **.** **GAVINIA** **ON** **THE** **TRACK**
X . - 在 这 追踪

X. 加维尼亚在赛道上

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:ti]
THE **TEA** **-** **PARTY**
这 茶 - 派对

茶党

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'mi:diən] ['tʃælɪndʒɪz] ['trædʒədi] [tu:; tə] [bəʊlz]
IN **WHICH** **A** **COMEDIAN** **CHALLENGES** **TRAGEDY** **TO** **BOWLS**
在 哪个 一个 喜剧演员 挑战 悲剧 到 碗

喜剧演员挑战悲剧保龄球

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['lɪt(ə)l] [welz] [ɒv; əv] ['glædnəs]
LITTLE **WELLS** **OF** **GLADNESS**
小的 水井 的 欢乐

快乐的小井

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['elspeθ]
ELSPETH
埃尔斯佩思

埃尔斯佩思

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[baɪ] [proʊzən] ['wɔ:tə(r)]
BY **PROSEN** **WATER**
经过 普罗森 水

普罗森水

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [grɪzl] [səʊ] !

"	HOW	COULD	YOU	HURT	YOUR	GRIZEL	SO	!
"	如何	可以	你	伤害	你的	格里泽尔	所以	！

“你怎么能这样伤害你的格里泽尔！”

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

"	XVII	.
"	十七	.

”十七.

[haʊ] ['tɒmi] [seɪvd] [ðə; ði] [flæg]

HOW	TOMMY	SAVED	THE	FLAG
如何	汤米	已保存	这	旗帜

汤米是如何拯救国旗的

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ]

PART	II
部分	二

第二部分

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] [gɜːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

THE	GIRL	SHE	HAD	BEEN
这	女孩	她	有	到过

她曾经是的那个女孩

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['tɒməs]

OF	THE	CHANGE	IN	THOMAS
的	这	改变	在	托马斯

托马斯的变化

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)]

A	LOVE	-	LETTER
一个	爱	-	信

一封情书

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] ['kæri] ['elspeθ] [baɪ] ['nʌmbəz]

THE	ATTEMPT	TO	CARRY	ELSPETH	BY	NUMBERS
这	试图	到	携带	埃尔斯佩思	经过	数字

试图用数字来衡量埃尔斯佩思

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

- ['glɔːriəs] ['aʊə(r)]
GRIZEL'S **GLORIOUS** **HOUR**
- 辉煌 小时

格里泽尔的辉煌时刻

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['tɒmi] ['luːzɪz] [grɪzl]
TOMMY **LOSES** **GRIZEL**
汤米 失败 格里泽尔

汤米输给了格里泽尔

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)]
THE **MONSTER**
这 怪物

怪物

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[tiː] . ['sændiz] [hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [taʊn]
T **.** **SANDYS** **HAS** **RETURNED** **TO** **TOWN**
T . 桑迪斯 有 返回 到 镇

T·桑迪斯已返回镇上

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[grɪzl] [ɔːl] [əˈləʊn]
GRIZEL **ALL** **ALONE**
格里泽尔 全部 独自的

格里泽尔独自一人

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

- ['dʒɜːni]
GRIZEL'S **JOURNEY**
- 旅行

格里泽尔的旅程

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
TWO **OF** **THEM**
二 的 他们

他们俩

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] [red] [lait]
THE **RED** **LIGHT**
这 红色的 光

红灯

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɒdz] [ˈdezət] [hɪm]
THE **LITTLE** **GODS** **DESERT** **HIM**
这 小的 神 沙漠 他

小神们抛弃了他

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgriːtɪn] - [aɪz]
" **THE** **MAN** **WITH** **THE** **GREETIN** **'** **EYES**
" 这 男人 和 这 问候 - 眼睛

《那个眼神充满问候的男人》

" [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
" **XXXII** **.**
" xxxii .

〃第三十二条

['tɑːmiz] [best] [wɜːk]
TOMMY'S **BEST** **WORK**
汤米的 最好的 工作

汤米的最佳作品

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɒdz] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈleɪdi]
THE **LITTLE** **GODS** **RETURN** **WITH** **A** **LADY**
这 小的 神 返回 和 一个 女士

小神们带着一位女士回来了

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ə; eɪ] [weɪ] [ɪz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmɪ]
A **WAY** **IS** **FOUND** **FOR** **TOMMY**
一个 方式 是 成立 为了 汤米

汤米找到了出路

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['lʌvə(r)]
THE **PERFECT** **LOVER**
这 完美的 情人

完美情人

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[pɑːt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .
And **clung** **to** **it** **,** **his** **teeth** **set** **.**
和 紧紧抓住 到 它 , 他的 牙齿 放 .

他紧紧咬住它，牙齿紧咬。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [triː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .
" **She** **is** **standing** **behind** **that** **tree** **looking** **at** **us** **.**
" 她 是 常设 在后面 那 树 寻找 在 我们 .

她正站在那棵树后面看着我们。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] , [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] .
" **She** **did** **not** **look** **up** **,** **she** **waited** **.**
" 她 做过 不是 看 向上 , 她 等待 .

她没有抬头，只是静静地等待着。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
PART **II**
部分 二

第二部分

" [aɪ][sɪt] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [grɪzl] .
" **I** **sit** **still** **by** **his** **arm** **-** **chair** **and** **tell** **him** **what** **is** **happening** **to** **his** **Grizel** **.**
" 我 坐 仍然 经过 他的 手臂 - 椅子 和 告诉 他 什么 是 发生 到 他的 格里泽尔 .

我静静地坐在他的扶手椅旁，告诉他他的 Grizel 发生了什么事。

" [ðeɪ] [təʊld]['eərən] ['sʌmθɪŋ] .
" **They** **told** **Aaron** **something** **.**
" 他们 讲述 亚伦 某物 .

他们告诉了亚伦一些事情。

" [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [stɪl] [kɔːl][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɒftli] .
" **But** **my** **friends** **still** **call** **me** **Mrs** **.** **Jerry** **,** **"** **she** **said** **softly** **.**
" 但 我的 朋友们 仍然 称呼 我 太太 . 杰瑞 , " 她 说 轻轻 .

“但我的朋友们仍然叫我杰瑞太太，”她轻声说道。

" [ai] [wəʊk] [ʌp] ， " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I woke up , " she said .
" 我 觉醒 向上 ， " 她 说 .

“我醒了，”她说。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðeə(r)] [sɪ'dʌktɪv] ['vɔɪsɪz] ， [ðeɪ] [dɑ:nst] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] ['nʌmbəz] .
He heard their seductive voices , they danced around him in numbers .
他 听到 他们的 诱人的 声音 ， 他们 跳舞 大约 他 在 数字 .

他听到了她们魅惑的嗓音，她们成群结队地在他周围跳舞。

[maɪ] ['leɪdi] ['nɪkəti:n]
MY LADY NICOTINE
我的 女士 尼古丁

我的尼古丁女士

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [sməʊk]
A STUDY IN SMOKE
一个 学习 在 抽烟

烟雾研究

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [em] . [bi:] . ['prendərˌgæst]
Illustrated By M . B . Prendergast
插图 经过 M . B . 普伦德加斯特

插图作者：MB Prendergast

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[peɪdʒ]
page
页

页

[ai] . ['mætrɪməni] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [kəm'peəd] [wʌn]
I . Matrimony and Smoking compared 1
我 . 婚姻 和 吸烟 比较的 1

一、婚姻与吸烟的比较 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[maɪ] [fɜ:st] [sɪ'gɑ:(r)] -
My First Cigar 11
我的 第一的 雪茄 -

我的第一支雪茄 11

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][ɑː'keɪdiə]['mɪkstʃə(r)] -
The **Arcadia** **Mixture** **18**
这 阿卡迪亚 混合物 -

阿卡迪亚混合曲 18

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[maɪ][paɪps] -
My **Pipes** **27**
我的 管道 -

我的管道 27

[viː] . [maɪ][tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] -
V **.** **My** **Tobacco** **-** **Pouch** **38**
V . 我的 烟草 - 小袋 -

V. 我的烟草袋 38

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[maɪ] ['smәʊkɪŋ] - ['teɪb(ə)l] -
My **Smoking** **-** **Table** **45**
我的 吸烟 - 桌子 -

我的吸烟桌 45

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

- -
Gilray **52**
- -

吉尔雷 52

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['mæriət] -
Marriot **60**
万豪酒店 -

万豪60

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['dʒɪmi] -
Jimmy **70**
吉米 -

吉米 70

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[**pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[eks] . ['skrɪmˌdʒɜːr] -
X **.** **Scrymgeour** **78**
X . 斯克里姆杰尔 -

X. Scrymgeour 78

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [sɪgˈɑːz] -
His **Wife's** **Cigars** **87**
他的 妻子的 雪茄 -

他妻子的雪茄 87

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

- ['flaʊə(r)] - [pɒt] -
Gilray's **Flower** **-** **Pot** **94**
- 花 - 锅 -

吉尔雷的花盆 94

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['grændɪst] [siːn] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] -
The **Grandest** **Scene** **in** **History** **103**
这 最宏伟 场景 在 历史 -

历史上最壮观的场景 103

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[maɪ]['brʌðə(r)] ['henri] -
My **Brother** **Henry** **116**
我的 兄弟 亨利 -

我的兄弟亨利 116

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[haʊs] - [bəʊt] " [ɑːˈkeɪdiə] " -
House **-** **Boat** **"** **Arcadia** **"** **124**
房子 - 船 " 阿卡迪亚 " -

“阿卡迪亚”号船屋 124

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði][ɑːˈkeɪdiə]['mɪkstʃə(r)] [əˈgen] -
The **Arcadia** **Mixture** **Again** **133**
这 阿卡迪亚 混合物 再次 -

阿卡迪亚混合曲再续 133

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] - [ˈkliːnə(r)] -
The **Romance** **of** **a** **Pipe** **-** **Cleaner** **143**
这 浪漫 的 一个 管道 - 清洁工 -

一根烟斗清洁器的浪漫故事 143

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] ? -
What **could** **he** **do** **?** **151**
什么 可以 他 做 ? -

他能做什么呢？ 151

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ˈpraɪməs] -
Primus **159**
普里姆斯 -

普里姆斯 159

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ˈpraɪməs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] -
Primus **to** **his** **Uncle** **168**
普里姆斯 到 他的 叔叔 -

普里默斯致其叔叔 168

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['ɪŋglɪʃ] - [grəʊn] [tə'bækəʊ] -
English - grown Tobacco 177
英语 - 生长 烟草 -

英国种植的烟草 177

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[haʊ] ['hɪərəʊz] [smәʊk] -
How Heroes smoke 186
如何 英雄 抽烟 -

英雄们如何抽烟 186

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] -
The Ghost of Christmas Eve 194
这 鬼 的 圣诞节 前夕 -

圣诞前夜的幽灵 194

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[nɒt] [ðə; ði][ɑː'keɪdiə] -
Not the Arcadia 202
不是 这 阿卡迪亚 -

不是 Arcadia 202

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['mæriət] -
A Face that haunted Marriot 209
一个 脸 那 闹鬼的 万豪酒店 -

萦绕在万豪酒店209号的面孔

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ɑː'keɪdiən] [æt; ət] [beɪ] -
Arcadians at Bay 216
阿卡迪亚人 在 湾 -

216号湾的阿卡迪亚人

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

['dʒɪmiz] [driːm] -
Jimmy's **Dream** **223**
吉米的 梦 -

吉米的梦 223

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

- [driːm] -
Gilray's **Dream** **231**
- 梦 -

吉尔雷的梦 231

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

['pɛtiˌgruːz] [driːm] -
Pettigrew's **Dream** **239**
佩蒂格鲁的 梦 -

佩蒂格鲁的梦 239

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn] -
The **Murder** **in** **the** **Inn** **247**
这 谋杀 在 这 客栈 -

客栈谋杀案 247

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði]['perilz][ɒv; əv][nɒt] ['sməʊkɪŋ] -
The **Perils** **of** **not** **Smoking** **252**
这 危险 的 不是 吸烟 -

不吸烟的危害 252

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[maɪ][lɑːst][paɪp] -
My **Last** **Pipe** **260**
我的 最后的 管道 -

我的最后一个烟斗 260

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[wen] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] -

When	my	Wife	is	Asleep	and	all	the	House	is	Still	269
什么时候	我的	妻子	是	睡着了	和	全部	这	房子	是	仍然	-

当我的妻子睡着了，整个房子仍然静悄悄的 269

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[hɑːf] - ['taɪt(ə)l] [ai]

Half	-	Title	i
一半	-	标题	我

半标题 i

['frʌntɪspiːs] [ˌaɪ 'viː]

Frontispiece	iv
卷首插图	四

扉页四

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [viː]

Title	-	Page	v
标题	-	页	v

标题页 v

['hedpiːs] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents] [sevn]

Headpiece	to	Table	of	Contents	vii
头巾	到	桌子	的	内容	七

目录前言 vii

['teɪlpiːs] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents] [eɪtθ]

Tailpiece	to	Table	of	Contents	viii
尾部	到	桌子	的	内容	八

目录尾注 viii

['hedpiːs] [tuː; tə] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪks]

Headpiece	to	List	of	Illustrations	ix
头巾	到	列表	的	插图	九

插图列表 ix 的标题

['teɪlpiːs] [tuː; tə] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Tailpiece	to	List	of	Illustrations	xiii
尾部	到	列表	的	插图	十三

插图列表尾注 xiii

['hedpiːs] [tuː; tə] [tʃæp] .

Headpiece	to	Chap	.
头巾	到	查普	.

标题至章节。

[ai] . [wʌn]

I	.	1
我	.	1

一、1

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [dres] " [sɪks]

"	As	well	as	a	spring	bonnet	and	a	nice	dress	"	6
"	作为	出色地	作为	一个	春天	引擎盖	和	一个	好的	裙子	"	6

“还有一顶春季软帽和一件漂亮的连衣裙” 6

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [fænz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] " ['sɛvən]

"	There	are	the	Japanese	fans	on	the	wall	"	7
"	那里	是	这	日本人	粉丝	在	这	墙	"	7

“墙上挂着日本粉丝的画像” 7

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[aɪ] . " [maɪ][waɪf] [pʊts][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] " -
I . " My wife puts her hand on my shoulder " 10
我 . " 我的 妻子 放置 她 手 在 我的 肩膀 " -

一、“我妻子把手放在我的肩膀上” 10

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌaɪ 'aɪ] . -
Headpiece Chap . II . 11
头巾 查普 . 二 . -

标题第二章第11节

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] " -
" At last he jumped up " 14
" 在 最后的 他 跳了起来 向上 " -

“他终于跳了起来”14

[bɒks][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] -
Box of cigars 15
盒子 的 雪茄 -

一盒15支装雪茄

['teɪlpiːs] [tʃæp] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Tailpiece Chap . II .
尾部 查普 . 二 .

尾声第二章

" [aɪ] ['fɜːmli] ['laɪtɪd] [maɪ][fɜːst][sɪ'gɑː(r)] " -
" I firmly lighted my first cigar " 17
" 我 牢牢 照明 我的 第一的 雪茄 " -

“我坚定地点燃了我的第一支雪茄”17

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

" ['dʒɪmi] [pɪnz][ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] " -
" Jimmy pins a notice on his door " 18
" 吉米 别针 一个 注意 在 他的 门 " -

“吉米在门上贴了一张告示” 18

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['aʊə(r)][paɪps] " -
" We are only to be distinguished by our pipes " 20
" 我们 是 仅有的 到 是 杰出的 经过 我们的 管道 " -

“我们唯一的区别在于我们的烟斗” 20

[ðə; ði][ɑː'keɪdiə]['mɪkstʃə(r)] -
The Arcadia Mixture 21
这 阿卡迪亚 混合物 -

阿卡迪亚混合 21

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[θriː] . -
III . **26**
三、 . -

III.26

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece **Chap** .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" [əʊ] , [siː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] " -
" **Oh** **,** **see** **what** **I** **have** **done** **"** **27**
" 哦 , 看 什么 我 有 完毕 " -

“哦，看看我都做了些什么”27

" [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mɪəʃəm] " -
" **I** **fell** **in** **love** **with** **two** **little** **meerschaums** **"** **33**
" 我 跌倒 在 爱 和 二 小的 海泡石 " -

“我爱上了两颗小小的海泡石”33

[paɪps][ænd; ənd] [paʊtʃ] -
Pipes **and** **pouch** **36**
管道 和 小袋 -

管道和袋子 36

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌaɪ 'viː] . -
IV . **37**
第四 . -

IV.37

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece **Chap** .
头巾 查普 .

头饰章节。

[viː] . " [ðeɪ] . . . [meɪd] [tɒŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] " -
V . **"** **They** **.** **.** **.** **made** **tongs** **of** **their** **knitting** **-** **needles** **to** **lift** **it** **"** **38**
V . " 他们 . . . 制成 钳 的 他们的 针织 - 针 到 举起 它 " -

V.“他们……用织针做成钳子把它提起来”38

" [ai] . . . [kɑːst][maɪ][əʊld] [paʊtʃ] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] " - , -
" **I** **.** **.** **.** **cast** **my** **old** **pouch** **out** **at** **the** **window** **"** **40** **,** **41**
" 我 . . . 投掷 我的 老的 小袋 出去 在 这 窗户 " - , -

“我……把旧袋子扔到窗外” 40, 41

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ɪts] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] " -
" **It** **never** **quite** **recovered** **from** **its** **night** **in** **the** **rain** **"** **43**
" 它 绝不 相当 恢复 从 它是 夜晚 在 这 雨 " -

“它始终没能从那场雨夜中完全恢复过来”43

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** .
尾部 查普 .

尾部章节

[viː] . -
V **.** **44**
V . -

第44卷

['hedpiːs] [tʃæp] ['sɪksθ] .
Headpiece **Chap** **VI** **.**
头巾 查普 六年级 .

头饰 第六章

" [maɪ] ['sməʊkɪŋ] - ['teɪb(ə)l] " -
" **My** **Smoking** **-** **Table** **"** **45**
" 我的 吸烟 - 桌子 " -

《我的吸烟桌》45

" ['sʌmtaɪmz] [ai][hæd; həd] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] " -
" **Sometimes** **I** **had** **knocked** **it** **over** **accidentally** **"** **48**
" 有时 我 有 敲门 它 超过 偶然 " -

“有时候我不小心把它碰倒了” 48

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** **.**
尾部 查普 .

尾部章节

['sɪksθ] . -
VI **.** **51**
六年级 . -

第六章 51

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece **Chap** **.**
头巾 查普 .

头饰章节。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

" [wiː; wi][met][fɜːst][ɪn][ðə; ði] ['merɪdɪθ] - [haʊs] - [bəʊt] " -
" **We** **met** **first** **in** **the** **Merediths** **'** **house** **-** **boat** **"** **52**
" 我们 遇见 第一的 在 这 梅雷迪思 - 房子 - 船 " -

“我们第一次见面是在梅雷迪思家的船屋里。”52

" [hiː; hi] - [streʊd] [ə'weɪ] ['bleʊɪŋ] [greɪt] [klaʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , - " -
" **He** **'** **strode** **away** **blowing** **great** **clouds** **into** **the** **air** **,** **'** **"** **57**
" 他 - 大步走 离开 吹 伟大的 云 进入 这 空气 , - " -

“他大步走开，扬起漫天云雾。”57

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** **.**
尾部 查普 .

尾部章节

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

" [ðə; ði][ɑː'keɪdiə][hæd; həd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] " -
" **The** **Arcadia** **had** **him** **for** **its** **own** **"** **59**
" 这 阿卡迪亚 有 他 为了 它是 自己的 " -

“阿卡迪亚把他据为己有” 59

['hedpiːs] [tʃæp] . [eɪtθ] .
Headpiece Chap . VIII .
头巾 查普 . 八 .

标题章 第八章

" [aɪ] [let] [hɪm] [tɔːk] [ɒn] " -
" I let him talk on " 60
" 我 让 他 讲话 在 " -

“我让他继续说下去” 60

[paɪps] [ænd; ənd] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [spɪlz] - , -
Pipes and jar of spills 62 , 63
管道 和 罐 的 溢出物 - , -

管道和盛放溢出物的罐子 62、63

[treɪ] [ɒv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] -
Tray of pipes and cigars 64
托盘 的 管道 和 雪茄 -

一托盘烟斗和雪茄 64

" [aɪ] [wʊd] . . . [laɪt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [spɪl] " -
" I would . . . light him to his sleeping - chamber with a spill " 68
" 我 会 . . . 光 他 到 他的 睡眠 - 房间 和 一个 洒 " -

“我会……用洒出的火焰照亮他回寝室的路”68

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[eɪtθ] . -
VIII . 69
八 . -

VIII.69

['hedpiːs] [tʃæp] . [ɪks] .
Headpiece Chap . IX .
头巾 查普 . 第九章 .

标题章 第九章

" [ðə; ði] [stem] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['tʃeri] - [wʊd] " -
" The stem was a long cherry - wood " 70
" 这 干 曾是 一个 长的 樱桃 - 木头 " -

“茎是一根长长的樱桃木” 70

" [ɪn] [taɪm] . . . [ðə; ði] [ɑː'keɪdiə] ['mɪkstʃə(r)] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
" In time . . . the Arcadia Mixture made him more and more like the rest of
" 在 时间 . . . 这 阿卡迪亚 混合物 制成 他 更多的 和 更多的 喜欢 这 休息 的
[ˌjuː 'es] " -
us " 71
我们 " -

“随着时间的推移……阿卡迪亚混合物使他越来越像我们其他人”71

" [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] " -
" A score of smaller letters were tumbling about my feet " 74
" 一个 分数 的 较小的 信件 是 翻滚 关于 我的 脚 " -

“几十个小字母在我脚边翻滚” 74

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

" ['mʌðəz] - [pets] " -
" Mothers ' pets " 77
" 母亲们 - 宠物 " -

《母亲的宠物》77

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[eks] . " ['skrɪmˌdʒɜːr] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] " -
X . " Scrymgeour was an artist " 78
X . " 斯克里姆杰尔 曾是 一个 艺术家 " -

X."斯克里姆杰是一位艺术家"78

" [wɪð] ['ʃædəʊi] ['reptaɪlz] ['krɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pænəlz] " -
" With shadowy reptiles crawling across the panels " 81
" 和 阴暗的 爬行动物 爬行 穿过 这 面板 " -

"阴影中的爬行动物爬过面板" 81

" ['skrɪmˌdʒɜːr] [spræŋ] [laɪk][æn; ən]['ækrəbæt]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] " -
" Scrymgeour sprang like an acrobat into a Japanese dressing - gown " 84
" 斯克里姆杰尔 弹簧 喜欢 一个 杂技演员 进入 一个 日本人 敷料 - 袍 " -

"斯克里姆杰尔像杂技演员一样跳进一件日式睡袍里"84

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[eks] . -
X . 86
X . -

X. 86

['hedpiːs] [tʃæp] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Headpiece Chap . XI .
头巾 查普 . 十一 .

标题章 第十一章

" [hɪz; ɪz] [waɪfs] [sɪg'ɑːz] " -
" His wife's cigars " 87
" 他的 妻子的 雪茄 " -

"他妻子的雪茄" 87

" [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] - [ə'lait] [ɒn][maɪ] [hed] " -
" A packet of Celebros alighted on my head " 88
" 一个 包 的 - 下车 在 我的 头 " -

"一包Celebros药片落在了我的头上" 88

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][sɪg'ɑːz][wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] " -
" I told her the cigars were excellent " 90
" 我 讲述 她 这 雪茄 是 出色的 " -

我告诉她，这些雪茄非常棒。90

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -
XI **.** **93**
十一 . -

十一、93

['hedpi:s] [tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Headpiece **Chap** **.** **XII** **.**
头巾 查普 . 十二 .

标题第十二章

" - ['flaʊə(r)] - [pɒt] " -
" **Gilray's** **flower** **-** **pot** **"** **94**
" - 花 - 锅 " -

“吉尔雷的花盆”94

" [ðen] [ɑ:'keɪdiən] [wʊd] [drɒp][ɪn] " -
" **Then** **Arcadians** **would** **drop** **in** **"** **97**
" 然后 阿卡迪亚人 会 降低 在 " -

“然后阿卡迪亚人就会进来”97

" [ai] [rəʊt] [tu:; tə][hɪm] " -
" **I** **wrote** **to** **him** **"** **99**
" 我 写道 到 他 " -

“我给他写信了”99

['teɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** **.**
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

" [ðə; ði][kæn; kən] ['nɪəli] [fel] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] " -
" **The** **can** **nearly** **fell** **from** **my** **hand** **"** **102**
" 这 能 几乎 跌倒 从 我的 手 " -

“罐子差点从我手里掉下来” 102

['hedpi:s] [tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
Headpiece **Chap** **.** **XIII** **.** **103**
头巾 查普 . 十三 . -

标题章 第十三章 103

" ['rɑ:li] . . . [ˌɪntrə'dju:st] [tə'bækəʊ]['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] " -
" **Raleigh** **.** **.** **.** **introduced** **tobacco** **into** **this** **country** **"** **105**
" 罗利 . . . 介绍 烟草 进入 这 国家 " -

“罗利……将烟草引入了这个国家”105

[ðə; ði][ɑ:'keɪdiə]['mɪkstʃə(r)] -
The **Arcadia** **Mixture** **111**
这 阿卡迪亚 混合物 -

阿卡迪亚混合曲 111

" [ned] ['ælɪn] [gəʊz][frɒm; frəm] ['tævən] [tu:; tə] ['tævən] ['pɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][men] " -
" **Ned** **Alleyn** **goes** **from** **tavern** **to** **tavern** **picking** **out** **his** **men** **"** **113**
" 内德 阿莱恩 去 从 酒馆 到 酒馆 挑选 出去 他的 男人 " -

“奈德·阿莱恩挨家挨户地在酒馆里挑选他的手下”113

['teɪlpi:s] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** **.**
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
XIII . **115**
十三 . -

XIII.115

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˌaɪˈviː] .
Headpiece **Chap** . **XIV** .
头巾 查普 . 十四 .

标题第十四章

" [aɪ][wɒz; wəz] ['testɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [kəˈbɑːnəz] " -
" **I** **was** **testing** **some** **new** **Cabanas** **"** **116**
" 我 曾是 测试 一些 新的 小屋 " -

“我当时正在测试一些新的小屋” 116

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [tæpt] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] " -
" **A** **few** **weeks** **later** **some** **one** **tapped** **me** **on** **the** **shoulder** **"** **118**
" 一个 很少 周 之后 一些 一 轻敲 我 在 这 肩膀 " -

几周后，有人拍了拍我的肩膀。118

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['henri] " -
" **Naturally** **in** **the** **circumstances** **you** **did** **not** **want** **to** **talk** **about** **Henry** **"** **120**
" 自然 在 这 情况 你 做过 不是 想 到 讲话 关于 亨利 " -

“在这种情况下，你自然不想谈论亨利。” 120

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛksˌaɪˈviː] . -
XIV . **123**
十四 . -

XIV.123

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece **Chap** .
头巾 查普 .

头饰章节。

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

" [haʊs] - [bəʊt] [ɑːˈkeɪdiə] " -
" **House** **-** **boat** **Arcadia** **"** **124**
" 房子 - 船 阿卡迪亚 " -

“阿卡迪亚”号船屋 124

" [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [strɔː] [hæt] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] " -
" **I** **caught** **my** **straw** **hat** **disappearing** **on** **the** **wings** **of** **the** **wind** **"** **126**
" 我 捕捉 我的 稻草 帽子 消失 在 这 翅膀 的 这 风 " -

“我看到我的草帽随风飘走了” 126

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['vedʒtəb(ə)lz] " -
" **It** **was** **the** **boy** **come** **back** **with** **the** **vegetables** **"** **129**
" 它 曾是 这 男生 来 后退 和 这 蔬菜 " -

“是那个男孩带着蔬菜回来了” 129

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** .
尾部 查普 .

尾部章节

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɔːl] [raʊnd] , [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn]['aʊə(r)][dɪˈvɪʒ(ə)n]['ɪntuː][faɪv] ['pɑːtiz] " -
" There was a row all round , which resulted in our division into five parties " 132
" 那里 曾是 一个 排 全部 圆形的 , 哪个 结果 在 我们的 分配 进入 五 各方 " -

“双方爆发了激烈的争吵，导致我们分裂成五个派别。”132

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" [ðə; ði][ɑːˈkeɪdiə]['mɪkstʃə(r)] [ə'gen] " -
" The Arcadia Mixture again " 133
" 这 阿卡迪亚 混合物 再次 " -

《阿卡迪亚混合曲》再次上演 133

" [ɒn] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] . . . [stʊd] [ə; eɪ] [raʊnd] [tɪn][ɒv; əv][tə'bækəʊ] " -
" On the open window . . . stood a round tin of tobacco " 135
" 在 这 打开 窗户 . . . 站立 一个 圆形的 锡 的 烟草 " -

“敞开的窗户上……放着一个圆形的烟草罐”135

" [ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] " -
" A pipe of the Mixture " 138
" 一个 管道 的 这 混合物 " -

《混合物的管道》138

" [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['feɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] " -
" The lady was making pretty faces with a cigarette in her mouth " 139
" 这 女士 曾是 制作 漂亮的 面孔 和 一个 卷烟 在 她 嘴 " -

“那位女士嘴里叼着香烟，做着鬼脸。”139

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . -
XVI . 142
十六 . -

XVI.142

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
Headpiece Chap . XVII .
头巾 查普 . 十七 .

标题第十七章

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [ə'gen] " -
" He was in love again " 143
" 他 曾是 在 爱 再次 " -

“他又恋爱了” 143

" [ai] [hɜːd] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] " -
" I heard him walking up and down the deck " 145
" 我 听到 他 步行 向上 和 向下 这 甲板 " -

“我听到他在甲板上走来走去” 145

['teɪlpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Tailpiece **Chap** **.** **XVII** **.**
尾部 查普 . 十七 .

尾篇第十七章

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['waɪə(r)] [ɒf] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz][paɪp] " -
" **He** **took** **the** **wire** **off** **me** **and** **used** **it** **to** **clean** **his** **pipe** **"** **150**
" 他 采取 这 金属丝 离开 我 和 用过的 它 到 干净的 他的 管道 " -

“他从我身上拿走电线，用它来清理烟斗。” 150

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Headpiece **Chap** **.** **XVIII** **.**
头巾 查普 . 十八 .

标题章第十八章

" [ai][hæd; həd] [wɔːkt] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - " -
" **I** **had** **walked** **from** **Spondinig** **to** **Franzenshohe** **"** **151**
" 我 有 步行 从 - 到 - " -

“我从斯庞迪尼格走到弗朗岑斯霍厄” 151

" [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][plæŋk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] " -
" **On** **the** **middle** **of** **the** **plank** **she** **had** **turned** **to** **kiss** **her** **hand** **"** **152**
" 在 这 中间 的 这 板 她 有 转向 到 吻 她 手 " -

“她转身吻了吻木板中央的手” 152

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] " -
" **Then** **she** **burst** **into** **tears** **"** **157**
" 然后 她 爆裂 进入 眼泪 " -

然后她突然哭了起来。157

['teɪlpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Tailpiece **Chap** **.** **XVIII** **.**
尾部 查普 . 十八 .

尾篇第十八章

" [ə; eɪ] [wɔːl] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] " -
" **A** **wall** **has** **risen** **up** **between** **us** **"** **158**
" 一个 墙 有 升起 向上 之间 我们 " -

“我们之间筑起了一道墙” 158

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece **Chap** **.**
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

" ['praɪməs] " -
" **Primus** **"** **159**
" 普里姆斯 " -

“Primus” 159

" ['meni] [tɔːl] [hæts] [strʌk] , [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] " -
" **Many** **tall** **hats** **struck** **,** **to** **topple** **in** **the** **dust** **"** **161**
" 许多 高的 帽子 击 , 到 倾倒 在 这 灰尘 " -

“许多高顶礼帽被击倒，散落在尘土中” 161

" ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ʃiːp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] " -
" **Running** **after** **sheep** **,** **from** **which** **ladies** **were** **flying** **"** **163**
" 跑步 后 羊 , 从 哪个 女士们 是 飞行 " -

“追逐羊群，女士们纷纷逃离” 163

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn] " -

"	I	should	like	to	write	you	a	line	"	165
"	我	应该	喜欢	到	写	你	一个	线	"	-

“我想给你写封信” 165

['teɪlpiːs] [tʃæp] .

Tailpiece	Chap	.
尾部	查普	.

尾部章节

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

" [ai][ˌeɪ 'em] , [rɪ'spektɪd] [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['dɪlɪdʒənt]['pjuːp(ə)l] " -

"	I	am	,	respected	sir	,	your	diligent	pupil	"	167
"	我	是	,	受人尊敬	先生	,	你的	勤奋	瞳孔	"	-

“尊敬的先生，我是您勤奋的学生。” 167

['hedpiːs] [tʃæp] .

Headpiece	Chap	.
头巾	查普	.

头饰章节。

['eks 'eks] . -

XX	.	168
xx	.	-

XX.168

" ['riːdɪŋ] [praɪməs] ['lɛtəz] " -

"	Reading	Primus's	letters	"	171
"	阅读	普里姆斯	信件	"	-

《解读普里默斯的信件》171

['teɪlpiːs] [tʃæp] .

Tailpiece	Chap	.
尾部	查普	.

尾部章节

['eks 'eks] . -

XX	.	176
xx	.	-

XX.176

['hedpiːs] [tʃæp] .

Headpiece	Chap	.
头巾	查普	.

头饰章节。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

" ['ɪŋglɪʃ] - [grəʊn] [tə'bækəʊ] " -

"	English	-	grown	tobacco	"	177
"	英语	-	生长	烟草	"	-

“英国种植的烟草” 177

" [ai] [sməʊkt] [maɪ] [θɜːd] [sɪ'gɑː(r)] ['veri] ['sləʊli] " -

"	I	smoked	my	third	cigar	very	slowly	"	182
"	我	熏制	我的	第三	雪茄	非常	缓慢地	"	-

“我慢慢地抽完了第三支雪茄” 182

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . -
XXI . 185
二十一 . -

XXI.185

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

" [haʊ] ['hɪərəʊz] [sməʊk] " -
" How heroes smoke " 186
" 如何 英雄 抽烟 " -

《英雄如何抽烟》186

" [wʌns] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][duː; də] [siː] [stræθ'mɔːr] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] " -
" Once , indeed , we do see Strathmore smoking a good cigar " 189
" 一次 , 的确 , 我们 做 看 斯特拉斯莫尔 吸烟 一个 好的 雪茄 " -

“的确，我们曾见过斯特拉斯莫尔抽着一支好雪茄。”189

" [ə; eɪ][hɑːf] - [sməʊkt] [sɪ'gɑː(r)] " -
" A half - smoked cigar " 190
" 一个 一半 - 熏制 雪茄 " -

“半截雪茄” 190

" [ðə; ðiː][tɔːl] , ['skɔːnf(ə)l] ['dʒentlmən] [huː] [liːnz] ['leɪzɪli] [ə'genst] [ðə; ðiː][dɔː(r)] " -
" The tall , scornful gentleman who leans lazily against the door " 192
" 这 高的 , 轻蔑的 绅士 WHO 倾斜 懒洋洋 反对 这 门 " -

“那位身材高挑、傲慢自大的绅士懒洋洋地倚在门上” 192

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -
XXII . 193
二十二 . -

XXII.193

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . -
Headpiece Chap . XXIII . 194
头巾 查普 . 二十三 . -

标题章 XXIII.194

" [ðə; ðiː] [gəʊst] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] " -
" The ghost of Christmas eve " 195
" 这 鬼 的 圣诞节 前夕 " -

《圣诞前夜的幽灵》195

" [maɪ][paɪp] " -
" My pipe " 199
" 我的 管道 " -

“我的烟斗” 199

" [maɪ]['braɪə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['pɪləʊ] " -
" My brier , which I found beneath my pillow " 200
" 我的 荆棘 , 哪个 我 成立 下面 我的 枕头 " -

“我在枕头底下发现的那棵荆棘树” 200

['teɪlpiːs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . -
Tailpiece Chap . XXIII . 201
尾部 查普 . 二十三 . -

尾篇 第 XXIII.201 章

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Headpiece Chap . XXIV .
头巾 查普 . 二十四 .

标题第二十四章

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [frendz] " -
" But the pipes were old friends " 202
" 但 这 管道 是 老的 朋友们 " -

“但这些管道就像老朋友一样” 202

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] " -
" It had the paper in its mouth " 205
" 它 有 这 纸 在 它是 嘴 " -

“它嘴里叼着那张纸” 205

['teɪlpiːs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Tailpiece Chap . XXIV .
尾部 查普 . 二十四 .

尾声第二十四章

" [aɪ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] " -
" I was pleased that I had lost " 208
" 我 曾是 高兴 那 我 有 丢失的 " -

“我很高兴我输了” 208

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'viː] .
Headpiece Chap . XXV .
头巾 查普 . 25 .

标题章 XXV

" [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['mæriət] " -
" A face that haunted Marriot " 209
" 一个 脸 那 闹鬼的 万豪酒店 " -

“一张萦绕在万豪酒店的面孔” 209

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] [æt; ət] [æl'dʒɪəz] " -
" There was the French girl at Algiers " 212
" 那里 曾是 这 法语 女孩 在 阿尔及尔 " -

“在阿尔及尔有个法国女孩” 212

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛks'ɛks'viː] . -
XXV . 215
25 . -

XXV.215

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
Headpiece Chap . XXVI .
头巾 查普 . 26 .

标题章 XXVI。

" [ɑːˈkeɪdiən] [æt; ət] [beɪ] " -
" Arcadians at bay " 216
" 阿卡迪亚人 在 湾 " -

《阿卡迪亚人陷入困境》216

[paɪps] [ænd; ənd] [təˈbækəʊ] - [dʒɑː(r)] -
Pipes and tobacco - jar 220
管道 和 烟草 - 罐 -

烟斗和烟草罐 220

[ˈteɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

" [ˈdʒɪmi] [bɪˈgæn] [æz; əz] [fˈɒləʊz] " -
" Jimmy began as follows " 222
" 吉米 开始 作为 跟随 " -

“吉米是这样开始的” 222

[ˈhedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
Headpiece Chap . XXVII .
头巾 查普 . xxvii .

标题章 XXVII。

" [ˈdʒɪmiz] [driːm] " -
" Jimmy's dream " 223
" 吉米的 梦 " -

《吉米的梦》223

[paɪps] -
Pipes 226
管道 -

226号管道

" [ˈkaʊns(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈfens] [kɔːlz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈblemɪʃt]
" Council for defence calls attention to the prisoner's high and unblemished
" 理事会 为了 防御 呼叫 注意力 到 这 囚犯的 高的 和 完美无瑕
[ˈkærəktə(r)] " -
character " 229
特点 " -

“辩护律师强调被告人品行高尚、毫无瑕疵” 229

[ˈteɪlpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . -
Tailpiece Chap . XXVII . 230
尾部 查普 . xxvii . -

尾篇 第 XXVII.230 章

[ˈhedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
Headpiece Chap . XXVIII . 231
头巾 查普 . 二十八 . -

标题章 第二十八章 231

" [ðiːz] [ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l] [ˈæməˌtʃʊr] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] [ˌmɪnjuˈet] " -
" These indefatigable amateurs began to dance a minuet " 235
" 这些 不懈 业余爱好者 开始 到 舞蹈 一个 小步舞曲 " -

“这些不知疲倦的业余爱好者开始跳起了小步舞曲” 235

[ə; eɪ] ['frendli] ['feɪvə(r)] -
A **friendly** **favor** **237**
一个 友好的 偏爱 -

朋友的帮忙 237

['teɪlpiːs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . -
Tailpiece **Chap** **.** **XXVIII** **.** **238**
尾部 查普 . 二十八 . -

尾篇 第28章 第238页

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛks'ɛks'aɪɛks] .
Headpiece **Chap** **.** **XXIX** **.**
头巾 查普 . 二十九 .

标题章 XXIX。

" ['pɛtiˌgruːz] [driːm] " -
" **Pettigrew's** **dream** **"** **239**
" 佩蒂格鲁的 梦 " -

《佩蒂格鲁的梦》239

" [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] " -
" **He** **went** **round** **the** **morning** **-** **room** **"** **241**
" 他 去 圆形的 这 早晨 - 房间 " -

“他绕着晨室走了一圈” 241

" [hɪz; ɪz] [waɪf] . . . [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] " -
" **His** **wife** **.** **.** **.** **filled** **his** **pipe** **for** **him** **"** **243**
" 他的 妻子 . . . 已填 他的 管道 为了 他 " -

“他的妻子……帮他装满了烟斗” 243

" ['mɪsɪz] . ['pɛtiˌgruː] [sent] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] " -
" **Mrs** **.** **Pettigrew** **sent** **one** **of** **the** **children** **to** **the** **study** **"** **244**
" 太太 . 佩蒂格鲁 发送 一 的 这 孩子们 到 这 学习 " -

“佩蒂格鲁太太派其中一个孩子去书房了” 244

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece **Chap** **.**
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

" [ai] [ɐw'ɔːdɪd] [ðə; ði] [tɪn] [ɒv; əv] [ɑː'keɪdiə] [tuː; tə] ['pɛtiˌgruː] " -
" **I** **awarded** **the** **tin** **of** **Arcadia** **to** **Pettigrew** **"** **246**
" 我 获奖 这 锡 的 阿卡迪亚 到 佩蒂格鲁 " -

“我把阿卡迪亚的锡器授予了佩蒂格鲁” 246

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece **Chap** **.**
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] " -
" **Sometimes** **I** **think** **it** **is** **all** **a** **dream** **"** **247**
" 有时 我 思考 它 是 全部 一个 梦 " -

“有时我觉得这一切都像是一场梦” 247

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . -
XXX . 251
XXX . -

XXX.251

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

" [ðeɪ] [θɔːt] [aiˈ][hæd; həd] ['wiːkli] ['jiːldɪd] " -
" They thought I had weakly yielded " 252
" 他们 想法 我 有 弱 产生 " -

“他们认为我软弱地屈服了” 252

" [ðeɪ] [went] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] ['pɛtiˌgruːz] " -
" They went one night in a body to Pettigrew's " 254
" 他们 去 一 夜晚 在 一个 身体 到 佩蒂格鲁的 " -

“他们一天晚上去了佩蒂格鲁家” 254

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . -
XXXI . 259
xxxi . -

XXXI.259

['hedpiːs] [tʃæp] .
Headpiece Chap .
头巾 查普 .

头饰章节。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . -
XXXII . 260
xxxii . -

XXXII.260

" [ðen] [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [sməʊk] " -
" Then we began to smoke " 262
" 然后 我们 开始 到 抽烟 " -

然后我们开始抽烟。262

" [aiˈ][ˈkʌndʒə, ˈkɔn-][ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] " -
" I conjured up the face of a lady " 265
" 我 召唤 向上 这 脸 的 一个 女士 " -

“我凭空想象出一张女士的脸” 265

" [nɒt] ['iːv(ə)n] ['skrɪmˌdʒɜːr] [njuː] [wɒt] [maɪ] [paʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] " -
" Not even Scrymgeour knew what my pouch had been to me " 267
" 不是 甚至 斯克里姆杰尔 知道 什么 我的 小袋 有 到过 到 我 " -

“就连斯克林杰也不知道我的钱袋对我意味着什么。”267

['teɪlpiːs] [tʃæp] .
Tailpiece Chap .
尾部 查普 .

尾部章节

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . -
XXXII . 268
xxxii . -

XXXII.268

['hedpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
Headpiece Chap . XXXIII .
头巾 查普 . xxxiii .

标题章 XXXIII。

" [wen] [maɪ][waɪf][ɪz] [əˈsliːp] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] " -
" When my wife is asleep and all the house is still " 269
" 什么时候 我的 妻子 是 睡着了 和 全部 这 房子 是 仍然 " -

“当我的妻子睡着了，整个房子都静悄悄的” 269

" [ðə; ði][mæn] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] " -
" The man through the wall " 272
" 这 男人 通过 这 墙 " -

《穿墙而过的人》272

[paɪps] -
Pipes 275
管道 -

275号管道

['teɪlpiːs] [tʃæp] . [ˌɛksˈɛksˈθriː] . -
Tailpiece Chap . XXXIII . 276
尾部 查普 . xxxiii . -

尾篇 第 XXXIII.276 章

[ðə; ði]['nɒv(ə)lz] , [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
THE NOVELS , TALES AND SKETCHES OF J . M . BARRIE
这 小说 , 故事 和 草图 的 J . M . 巴里

J·M·巴里的长篇小说、故事和素描

['betə(r)] [ded]
BETTER DEAD
更好的 死的

死得其所

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ɪnˈgeɪdʒd] ?
I . ENGAGED ?
我 . 已订婚的 ?

我订婚了吗?

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][es] . [diː] . ['dʌbljuː] . [es] . [piː] . ?
THE S . D . W . S . P . ?
这 S . D . W . S . P . ?

SDWSP?

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] ?

THE	**GREAT**	**SOCIAL**	**QUESTION**	**?**
这	伟大的	社会的	问题	?

伟大的社会问题?

[ˌaɪ 'viː] . ['wʊmənz] [raɪts] ?

IV	**.**	**WOMAN'S**	**RIGHTS**	**?**
第四	.	女性的	权利	?

四、妇女权利?

[viː] . ['daɪnəmaɪtə] ?

V	**.**	**DYNAMITERS**	**?**
V	.	炸药	?

Ⅴ. 炸药?

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [sə'lebrəti] [æt; ət] [həʊm] ?

A	**CELEBRITY**	**AT**	**HOME**	**?**
一个	名人	在	家	?

名人在家?

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ɪk'sperɪməntɪŋ] ?

EXPERIMENTING	**?**
实验	?

做实验?

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ə; eɪ] [lɒst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ?

A	**LOST**	**OPPORTUNITY**	**?**
一个	丢失的	机会	?

错失良机?

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætə(r)] ?

THE	**ROOT**	**OF**	**THE**	**MATTER**	**?**
这	根	的	这	事情	?

问题的根源是什么?

[eks] . [ðə; ði][əʊld][əʊld] ['stɔːri] ?

X	**.**	**THE**	**OLD**	**OLD**	**STORY**	**?**
X	.	这	老的	老的	故事	?

Ⅹ. 老掉牙的故事?

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [θrʌm]

A	WINDOW	IN	THRUMS
一个	窗户	在	嗡嗡声

一扇在颤动中的窗户

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]

By	J	.	M	.	Barrie
经过	J	.	M	.	巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [breɪ]

I	THE	HOUSE	ON	THE	BRAE
我	这	房子	在	这	布雷

我，山坡上的房子

[ˌaɪ 'aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)]

II	ON	THE	TRACK	OF	THE	MINISTER
二	在	这	追踪	的	这	部长

二、追踪部长

[θriː] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmpəni]

III	PREPARING	TO	RECEIVE	COMPANY
三、	准备	到	收到	公司

三、准备接待公司

[ˌaɪ 'viː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktə(r)]

IV	WAITING	FOR	THE	DOCTOR
第四	等待	为了	这	医生

等待医生

[viː][ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]

V	A	HUMORIST	ON	HIS	CALLING
V	一个	幽默家	在	他的	呼叫

弗吉尼亚州幽默作家谈他的使命

['sɪksθ] [ded] [ðɪs] ['twenti] [j'iəz]

VI	DEAD	THIS	TWENTY	YEARS
六年级	死的	这	二十	年

VI 在这二十年里去世

[sevn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['tɪbi] [bɜːs]

VII	THE	STATEMENT	OF	TIBBIE	BIRSE
七	这	陈述	的	蒂比	駿

蒂比·伯斯的声明

[eɪtθ][ə; eɪ] [kləʊk] [wɪð] [biːdz]

VIII	A	CLOAK	WITH	BEADS
八	一个	披风	和	珠子

八、带珠子的斗篷

[ɪks] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti]

IX	THE	POWER	OF	BEAUTY
第九章	这	力量	的	美丽

第九章 美的力量

[eks][ə; eɪ] ['mægnəm] ['əʊpəs]

X	A	MAGNUM	OPUS
X	一个	马格南	作品

XA MAGNUM OPUS

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] [gəʊst] ['kreɪd(ə)l]

XI	THE	GHOST	CRADLE
十一	这	鬼	摇篮

XI 幽灵摇篮

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf]

XII	THE	TRAGEDY	OF	A	WIFE
十二	这	悲剧	的	一个	妻子

第十二章 妻子的悲剧

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

XIII	MAKING	THE	BEST	OF	IT
十三	制作	这	最好的	的	它

十三、充分利用

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] [mæns]

XIV	VISITORS	AT	THE	MANSE
十四	访客	在	这	牧师住宅

牧师住宅的十四位访客

['ɛks'viː] [haʊ] ['gævɪn] [bɜːs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæg] [laʊni]

XV	HOW	GAVIN	BIRSE	PUT	IT	TO	MAG	LOWNIE
十五	如何	加文	駿	放	它	到	磁力	洛尼

XV 加文·伯斯是如何向玛格·洛尼表达的

[ˌɛks'viː'aɪ][ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] ['lʌndən]

XVI	THE	SON	FROM	LONDON
十六	这	儿子	从	伦敦

十六、来自伦敦的儿子

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz]

XVII	A	HOME	FOR	GENIUSES
十七	一个	家	为了	天才

十七、天才之家

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - [ænd; ənd]['dʒeɪmi]

XVIII	LEEBY	AND	JAMIE
十八	-	和	杰米

十八、利比和杰米

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glʌv]

XIX	A	TALE	OF	A	GLOVE
十九	一个	故事	的	一个	手套

十九、手套的故事

['eks 'eks][ðə; ði] [lɑːst] [naɪt]

XX	THE	LAST	NIGHT
xx	这	最后的	夜晚

XX 最后一夜

[ˌɛks'ɛks'aɪ][dʒes] [left] [ə'ləʊn]

XXI	JESS	LEFT	ALONE
二十一	杰西	左边	独自的

XXI 杰西独自一人

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]['dʒeɪmiz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]

XXII	JAMIE'S	HOME	-	COMING
二十二	杰米的	家	-	未来

第二十二章 杰米的回家

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri] . . . . . .

J	.	M	.	BARRIE	. . . . .
J	.	M	.	巴里	. . . . .

JM BARRIE . . . . . .

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði][skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv] [glɑːs] [weə(r)] [dʒes][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]

The	square	foot	of	glass	where	Jess	sat	in	her	chair	and	looked	down	the
这	正方形	脚	的	玻璃	在哪里	杰西	卫星	在	她	椅子	和	看起来	向下	这

[breɪ]

brae
布雷

杰西坐在椅子上，透过那块一平方英尺的玻璃窗向下望去，可以看到山坡。

[ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]

THE	PLAYS	OF	J	.	M	.	BARRIE
这	演出	的	J	.	M	.	巴里

J·M·巴里的戏剧

['kwɒləti] [striːt]

QUALITY	STREET
质量	街道

品质街

[ə; eɪ] ['kɒmədi]

A	COMEDY
一个	喜剧

喜剧

[ækt][ai]

ACT	I
行为	我

第一幕

[ækt][ˌaɪ 'aɪ]

ACT	II
行为	二

第二幕

[ækt][θriː]

ACT	III
行为	三、

第三幕

[ækt][ˌaɪ 'viː]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstə(r)]

THE	LITTLE	MINISTER
这	小的	部长

小牧师

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]

By	J	.	M	.	Barrie
经过	J	.	M	.	巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [ðə; ði] [lʌv] - [lait] . [wʌn]
I . The Love - Light . 1
我 . 这 爱 - 光 . 1

一、爱之光。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[rʌnz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] . ['sɛvən]
Runs Alongside the Making of a Minister . 7
跑步 旁边 这 制作 的 一个 部长 . 7

与部长诞生过程同步播出。7

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɔtʃə, 'wɔː-] . -
The Night - Watchers . 17
这 夜晚 - 观察者 . -

守夜人。17

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[fɜːst] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['wʊmən] . -
First Coming of the Egyptian Woman . 30
第一的 未来 的 这 埃及人 女士 . -

埃及女人的第一次降临。30

[viː] . [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] ['tʃæptə(r)] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][baɪ][ðə; ði]
V . A Warlike Chapter , Culminating in the Flouting of the Minister by the
V . 一个 好战 章 , 高潮 在 这 藐视 的 这 部长 经过 这
['wʊmən] . -
Woman . 42
女士 . -

第五章：好战篇章，最终以女子藐视大臣而告终。42

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [miːt] [ðə; ði]['æməzənz][ɒv; əv] [θrʌm] . -
In Which the Soldiers Meet the Amazons of Thrums . 50
在 哪个 这 士兵 见面 这 亚马逊 的 嗡嗡声 . -

士兵们遇见了瑟鲁姆斯的亚马逊女战士。50

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][tekst] . -
Has **the** **Folly** **of** **Looking** **into** **a** **Woman's** **Eyes** **by** **way** **of** **Text** . **62**
有 这 蠢事 的 寻找 进入 一个 女性的 眼睛 经过 方式 的 文本 . -

通过文字表达凝视女性双眼的愚蠢之处。62

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[θriː][ə; eɪ] . [em] . — ['mɒnstrəs] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] . -
3 **A** . **M** . **—** **Monstrous** **Audacity** **of** **the** **Woman** . **69**
3 一个 . M . — 滔天 大胆 的 这 女士 . -

凌晨3点——女人的惊人胆量。69

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sɪdəd] [ɪn] ['æbsəns] — [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kləʊk] . -
The **Woman** **Considered** **in** **Absence** **—** **Adventures** **of** **a** **Military** **Cloak** . **79**
这 女士 经过考虑的 在 缺席 — 冒险 的 一个 军队 披风 . -

缺席中的女人——一件军用斗篷的奇遇记。79

[eks] . [fɜːst] ['sɜːmən] [ə'genst] ['wɪmɪn] . -
X . **First** **Sermon** **Against** **Women** . **89**
X . 第一的 讲道 反对 女性 . -

X. 第一次反对妇女的布道。89

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[telz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][mænz] [fɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] ['siːz(ə)n] . -
Tells **in** **a** **Whisper** **of** **Man's** **Fall** **During** **the** **Curling** **Season** . **100**
讲述 在 一个 耳语 的 男人的 落下 期间 这 冰壶 季节 . -

轻声细语地讲述冰壶赛季期间男人的堕落。100

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['trædʒədi][ɒv; əv][ə; eɪ][mʌd] [haʊs] . -
Tragedy **of** **a** **Mud** **House** . **110**
悲剧 的 一个 泥 房子 . -

泥屋悲剧.110

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['sekənd] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['wʊmən] . -
Second **Coming** **of** **the** **Egyptian** **Woman** . **117**
第二 未来 的 这 埃及人 女士 . -

埃及女人的第二次降临。117

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['dɑːnsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ['paɪpɪŋ] . -
The **Minister** **Dances** **to** **the** **Woman's** **Piping** **.** **125**
这 部长 舞蹈 到 这 女性的 管道 . -

部长伴着女子的笛声翩翩起舞。125

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [bɪ'wɪtʃt] — ['sekənd] ['sɜːmən] [ə'genst] ['wɪmɪn] . -
The **Minister** **Bewitched** **—** **Second** **Sermon** **against** **Women** **.** **135**
这 部长 着迷 — 第二 讲道 反对 女性 . -

牧师着魔——第二次反对妇女的布道。135

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[kən'tɪnjuːd] [ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['wʊmən] . -
Continued **Misbehaviour** **of** **the** **Egyptian** **Woman** **.** **143**
持续 不当行为 的 这 埃及人 女士 . -

埃及女子持续不端行为。143

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['hægɑːrt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɪʃ] . -
Intrusion **of** **Haggart** **into** **These** **Pages** **against** **the** **Author's** **Wish** **.** **151**
入侵 的 哈格特 进入 这些 页 反对 这 作者的 希望 . -

哈格特违背作者意愿擅自闯入本书。151

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

- — [lʌv] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌptʃə(r)] . -
Caddam **—** **Love** **Leading** **to** **a** **Rupture** **.** **161**
- — 爱 领导 到 一个 破裂 . -

卡达姆——导致破裂的爱情。161

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['sɜːkəmstənsɪz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['sɜːmən] [ɪn][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] ['wɪmɪn] . -
Circumstances **Leading** **to** **the** **First** **Sermon** **in** **Approval** **of** **Women** **.** **169**
情况 领导 到 这 第一的 讲道 在 赞同 的 女性 . -

促成第一次论及认可妇女的讲道的背景。169

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] . -

End	of	the	State	of	Indecision	.	177
结尾	的	这	状态	的	优柔寡断	.	-

优柔寡断状态的终结。177

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[naɪt] — ['mɑ:grət] — ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] . -

Night	—	Margaret	—	Flashing	of	a	Lantern	.	186
夜晚	—	玛格丽特	—	闪烁	的	一个	灯笼	.	-

夜——玛格丽特——灯笼闪光。186

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['lʌvəz] . -

Lovers	.	196
恋人	.	-

恋人.196

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [bɜ:θ] , [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['tʃæptə(r)] . -

Contains	a	Birth	,	Which	is	Sufficient	for	One	Chapter	.	205
包含	一个	出生	,	哪个	是	充足的	为了	一	章	.	-

包含一个出生情节，足以写成一章。205

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [meɪ] [nɒt] [dwel] [ˌðeər'ɪn] . -

The	New	World	,	and	the	Woman	Who	May	Not	Dwell	Therein	.	211
这	新的	世界	,	和	这	女士	WHO	可能	不是	住	其中	.	-

新世界，以及可能无法居住在那里的女人。211

[ˌɛks'ɛks'vi:] .

XXV	.
25	.

二十五、

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] . -

Beginning	of	the	Twenty	-	Four	Hours	.	217
开始	的	这	二十	-	四	小时	.	-

二十四小时的开始。217

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪtl] . -

Scene	at	the	Spittal	.	225
场景	在	这	斯皮塔尔	.	-

斯皮塔尔的一幕。225

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[fɜːst] [ˈdʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɒmɪni] [tuː; tə] [θrʌm] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] . -
First **Journey** **of** **the** **Dominie** **to** **Thrums** **During** **the** **Twenty** **-** **Four** **Hours** **.** **232**
第一的 旅行 的 这 牧师 到 嗡嗡声 期间 这 二十 - 四 小时 . -

多米尼号在二十四小时内首次前往瑟鲁姆斯。232

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [hɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɑːknəs] [fel] — [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [kəˈtæstrəfi] . -
The **Hill** **before** **Darkness** **Fell** **—** **Scene** **of** **the** **Impending** **Catastrophe** **.** **237**
这 爬坡道 前 黑暗 费尔 — 场景 的 这 即将到来的 灾难 . -

黑暗降临前的山丘——灾难即将发生的场景。237

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] . -
Story **of** **the** **Egyptian** **.** **244**
故事 的 这 埃及人 . -

埃及人的故事.244

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [reɪn] . -
The **Meeting** **for** **Rain** **.** **252**
这 会议 为了 雨 . -

雨的聚会.252

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ˈveəriəs] [ˈbɒdɪz] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] . -
Various **Bodies** **Converging** **on** **the** **Hill** **.** **259**
各种各样的 身体 收敛 在 这 爬坡道 . -

各种物体汇聚到山上。259

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

[ˈliːdɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈmærɪdʒ] . -
Leading **Swiftly** **to** **the** **Appalling** **Marriage** **.** **268**
领导 迅速地 到 这 令人震惊 婚姻 . -

迅速导致这场可怕的婚姻。268

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[waɪl] [ðə; ði] [ten] [ə'klɑ:k] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] . -
While **the** **Ten** **O'Clock** **Bell** **Was** **Ringing** **.** **274**
尽管 这 十 点钟 钟 曾是 铃声 . -

当十点钟的钟声响起时.274

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [greɪt] [reɪn] . -
The **Great** **Rain** **.** **281**
这 伟大的 雨 . -

大雨.281

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ðə; ði] [glen] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] . -
The **Glen** **at** **Break** **of** **Day** **.** **285**
这 格伦 在 休息 的 天 . -

黎明时的格伦.285

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒmɪni] . -
Story **of** **the** **Dominie** **.** **299**
故事 的 这 牧师 . -

多米尼号的故事.299

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

['sekənd] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒmɪni] [tu:; tə] [θrʌm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] . -
Second **Journey** **of** **the** **Dominie** **to** **Thrums** **During** **the** **Twenty** **-** **Four** **Hours** **.** **308**
第二 旅行 的 这 牧师 到 嗡嗡声 期间 这 二十 - 四 小时 . -

多米尼号在二十四小时内第二次前往瑟鲁姆斯。308

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[θrʌm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] — [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæns] . -
Thrums **during** **the** **Twenty** **-** **Four** **Hours** **—** **Defence** **of** **the** **Manse** **.** **315**
嗡嗡声 期间 这 二十 - 四 小时 — 防御 的 这 牧师住宅 . -

二十四小时的喧嚣——保卫牧师住宅。315

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[haʊ] ['bæbi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] [fɔ:θ] . -
How **Babbie** **Spent** **the** **Night** **of** **August** **Fourth** **.** **324**
如何 芭比 花费 这 夜晚 的 八月 第四 . -

芭比是如何度过八月四日夜晚的.324

[ˌeks 'el] .
XL **.**
XL .

特大号。

['bæbi] [ænd; ənd] ['mɑ:grət] — [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] [kən'tɪnju:d] . -
Babbie **and** **Margaret** **—** **Defence** **of** **the** **Manse** **Continued** **.** **330**
芭比 和 玛格丽特 — 防御 的 这 牧师住宅 持续 . -

芭比和玛格丽特——保卫牧师住宅（续）.330

['ɛks'ɛl'aɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

[rɪn'tu:l] [ænd; ənd] ['bæbi] — ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] . -
Rintoul **and** **Babbie** **—** **Breakdown** **of** **the** **Defence** **of** **the** **Manse** **.** **337**
林图尔 和 芭比 — 分解 的 这 防御 的 这 牧师住宅 . -

林图尔和芭比——《牧师住宅防御战的崩溃》337

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

['mɑ:grət] , [ðə; ði][prɪ'sentə(r)] , [ænd; ənd][gɒd] [bɪ'twi:n] . -
Margaret **,** **the** **Precentor** **,** **and** **God** **Between** **.** **345**
玛格丽特 , 这 前导 , 和 上帝 之间 . -

玛格丽特、领唱者和上帝之间。345

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

[reɪn] — [mɪst] — [ðə; ði][dʒɔ:z] . -
Rain **—** **Mist** **—** **The** **Jaws** **.** **353**
雨 — 薄雾 — 这 下颚 . -

雨—雾—大白鲨。353

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
XLIV **.**
xliv .

第四十四章

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] . -
End **of** **the** **Twenty** **-** **Four** **Hours** **.** **363**
结尾 的 这 二十 - 四 小时 . -

二十四小时的终结。363

[ˌɛksˌɛl'vi:] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[tɔ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [sɪns] [grəʊn] [tɔ:l] . -
Talk **of** **a** **Little** **Maid** **Since** **Grown** **Tall** **.** **369**
讲话 的 一个 小的 女佣 自从 生长 高的 . -

自从长高后，就一直在谈论小女仆。369

[æn; ən] ['edɪnbrə] [ɪ'lev(ə)n]
AN **EDINBURGH** **ELEVEN**
一个 爱丁堡 十一

爱丁堡十一

['pens(ə)l] ['pɔ:rtrəts] [frɒm; frəm]
PENCIL **PORTRAITS** **FROM**
铅笔 肖像 从

铅笔肖像

['kɒlɪdʒ] [laɪf]
COLLEGE **LIFE**
大学 生活

大学生活

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By **J** **.** **M** **.** **Barrie**
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [lɔ:d] ['rəuzbəri] , ['sɛvən]
I **.** **Lord** **Rosebery** **,** **7**
我 . 主 罗斯伯里 , 7

一、罗斯伯里勋爵，7

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[prə'fesə(r)] ['mæsn] , -
Professor **Masson** **,** **19**
教授 马松 , -

马松教授，19

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[prə'fesə(r)] ['blæki] , -
Professor **Blackie** **,** **31**
教授 黑人 , -

布莱基教授，31岁

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[prə'fesə(r)] ['kɔ:ldərˌwʊd] , -
Professor **Calderwood** **,** **41**
教授 卡尔德伍德 , -

卡尔德伍德教授，41岁

[vi:] . [prə'fesə(r)] [teɪt] , -
V **.** **Professor** **Tait** **,** **53**
V . 教授 泰特 , -

V. 泰特教授，53岁

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[prə'fesə(r)] ['freɪzə(r)] , -

Professor	Fraser	,	67
教授	弗雷泽	,	-

弗雷泽教授，67岁

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[prə'fesə(r)] ['krɪstəl] , -

Professor	Chrystal	,	77
教授	克丽丝塔尔	,	-

克里斯特尔教授，77岁

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[prə'fesə(r)] ['sɛlər] , -

Professor	Sellar	,	91
教授	塞拉	,	-

塞拉尔教授，91岁

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['tɒmsən] , -

Mr	.	Joseph	Thomson	,	105
先生	.	约瑟夫	汤姆逊	,	-

约瑟夫·汤姆森先生，105岁

[eks] . ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , -

X	.	Robert	Louis	Stevenson	,	115
X	.	罗伯特	路易斯	史蒂文森	,	-

X. 罗伯特·路易斯·史蒂文森，115

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[rev] . ['wɔːltə] [siː] . [smɪθ] , [diː] . [diː] . , -

Rev	.	Walter	C	.	Smith	,	D	.	D	.	,	129
牧师	.	沃尔特	C	.	史密斯	,	D	.	D	.	,	-

沃尔特·C·史密斯牧师，神学博士，129

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz]

A	Holiday	in	Bed	And	other	Sketches
一个	假期	在	床	和	其他	草图

床上假期及其他素描

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['bæri]

By	J	.	M	.	Barrie
经过	J	.	M	.	巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[dʒeɪmz] ['mæθju:] ['bæri] , -
James Matthew Barrie , 15
詹姆斯 马修 巴里 , -

詹姆斯·马修·巴里，15岁

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn] [bed] , -
A Holiday in Bed , 23
一个 假期 在 床 , -

床上假期，23

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [mæns] , -
Life in a Country Manse , 37
生活 在 一个 国家 牧师住宅 , -

乡村庄园生活，37

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [mæns] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['smɪdi] , -
Life in a Country Manse — A Wedding in a Smiddy , 49
生活 在 一个 国家 牧师住宅 — 一个 婚礼 在 一个 斯米迪 , -

乡村庄园生活——铁匠铺里的婚礼，49

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [drʌg] , -
A Powerful Drug , 61
一个 强大的 药品 , -

一种强效药物，61

['evri] [mæn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɒktə(r)] , -
Every Man His own Doctor , 73
每一个 男人 他的 自己的 医生 , -

每个人都有自己的医生，73

['grɛtnə] [gri:n] [,ri:'vizit] , -
Gretna Green Revisited , 87
格雷特纳 绿色的 重访 , -

重访格雷特纳格林，87

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəres] , -
My Favorite Authoress , 111
我的 最喜欢的 作者 , -

我最喜欢的作家，111

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sku:l] , -
The Captain of the School , 121
这 队长 的 这 学校 , -

学校队长，121

['θɔ:tf(ə)l] [bɔɪz] [meɪk] ['θɔ:tf(ə)l] [men] , -
Thoughtful Boys Make Thoughtful Men , 131
周到 男孩们 制作 周到 男人 , -

善于思考的男孩会成为善于思考的男人，131

[ˌaɪ 'ti:] , -
It , 145
它 , -

它，145

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfluˈenzə] , -
To the Influenza , 153
到 这 流感 , -

致流感，153

[fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] ['nɑːvəlɪsts] , -
Four - in - Hand Novelists , 161
四 - 在 - 手 小说家 , -

四人合著小说家，161

[ruːlz] [ɒn] ['kɑːvɪŋ] , -
Rules on Carving , 173
规则 在 雕刻 , -

雕刻规则，173

[ɒn] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hæt] , -
On Running After a Hat , 179
在 跑步 后 一个 帽子 , -

追逐帽子，179

[wen] [ə; eɪ] [mænz] ['sɪŋg(ə)l]
WHEN A MAN'S SINGLE
什么时候 一个 男人的 单身的

当一个男人单身时

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [laɪf]
A Tale of Literary Life
一个 故事 的 文学 生活

文学生活的故事

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By J . M . Barrie
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] [rɒb] ['æŋgəs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [friː] [mæn][wʌn]
CHAPTER I ROB ANGUS IS NOT A FREE MAN 1
章 我 抢 安格斯 是 不是 一个 自由的 男人 1

第一章 罗伯·安格斯并非自由人 1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[rɒb] [bɪ'kʌmz] [friː] -
ROB BECOMES FREE 17
抢 变成 自由的 -

罗布获得自由 17

['tʃæptə(r)] [θriː] [rɒb] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] -
CHAPTER III ROB GOES OUT INTO THE WORLD 27
章 三、 抢 去 出去 进入 这 世界 -

第三章 罗布走向世界 27

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] - [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [skɔːn] - -
CHAPTER IV ' THE SCORN OF SCORNS ' 43
章 第四 - 这 轻蔑 的 蔑视 - -

第四章 “蔑视中的蔑视” 43

['tʃæptə(r)] [vi:] [rɒb] ['ma:tʃiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] -
CHAPTER V ROB MARCHES TO HIS FATE 62
章 V 抢 游行 到 他的 命运 -

第五章 罗布走向他的命运 62

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] -
CHAPTER VI THE ONE WOMAN 80
章 六年级 这 一 女士 -

第六章 一个女人 80

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [grænd] ['pæʃ(ə)n] ? -
THE GRAND PASSION ? 99
这 盛大 热情 ? -

伟大的激情？ 99

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] [ɪn] [fli:t] [stri:t] -
CHAPTER VIII IN FLEET STREET 113
章 八 在 舰队 街道 -

第八章 舰队街113号

['tʃæptə(r)] [ɪks] ['mɪstə(r)] . ['nəʊb(ə)l] [sɪmz] -
CHAPTER IX MR . NOBLE SIMMS 129
章 第九章 先生 . 高贵 西姆斯 -

第九章 诺布尔·西姆斯先生 129

['tʃæptə(r)] [eks][ðə; ði] ['wɪgwæm] -
CHAPTER X THE WIGWAM 139
章 X 这 圆锥形帐篷 -

第十章 威格瓦姆 139

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [rɒb] [ɪz] [strʌk] [daʊn] -
CHAPTER XI ROB IS STRUCK DOWN 156
章 十一 抢 是 击 向下 -

第十一章 罗布被击倒 156

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði]['stju:pɪd][seks] -
THE STUPID SEX 169
这 愚蠢的 性别 -

愚蠢的性爱 169

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] - ['tɔ:ni] [aʊl] - -
THE HOUSE - BOAT ' TAWNY OWL ' 183
这 房子 - 船 - 黄褐色 猫头鹰 - -

“褐猫头鹰”号船屋 183

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:]['meəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['stəʊni] [hɑ:t] -
CHAPTER XIV MARY OF THE STONY HEART 195
章 十四 玛丽 的 这 石质的 心 -

第十四章 石心圣母玛利亚 195

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] ['kɜːn(ə)l] ['æbɪnˌdʒər] [teɪks] [kə'mɑːnd] -
CHAPTER **XV** **COLONEL** **ABINGER** **TAKES** **COMMAND** **210**
章 十五 上校 艾宾格 需要 命令 -

第十五章 阿宾格上校接管指挥权 210

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] -
THE **BARBER** **OF** **ROTTEN** **ROW** **222**
这 理发师 的 烂 排 -

烂街222号的理发师

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[rɒb] [pul] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] -
ROB **PULLS** **HIMSELF** **TOGETHER** **234**
抢 拉 他自己 一起 -

罗布振作起来 234

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [rɒb] ['æŋgəs] -
THE **AUDACITY** **OF** **ROB** **ANGUS** **245**
这 大胆 的 抢 安格斯 -

罗布·安格斯的胆大妄为 245

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [θrʌm] -
THE **VERDICT** **OF** **THRUMS** **254**
这 判决 的 嗡嗡声 -

瑟拉姆斯254号的判决

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tɒmi]
SENTIMENTAL **TOMMY**
感伤的 汤米

多愁善感的汤米

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]
The **Story** **Of** **His** **Boyhood**
这 故事 的 他的 童年

他的童年故事

[baɪ] [dʒeɪ] . [em] . ['bæri]
By **J** **.** **M** **.** **Barrie**
经过 J . M . 巴里

作者：JM Barrie

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tɒmi]
SENTIMENTAL **TOMMY**
感伤的 汤米

多愁善感的汤米

['tʃæptə(r)] [ai] ['tɒmi] [kən'traiv] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [aʊt]
CHAPTER **I** **TOMMY** **CONTRIVES** **TO** **KEEP** **ONE** **OUT**
章 我 汤米 精心策划 到 保持 一 出去

第一章 汤米想方设法将一人拒之门外

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gets] [ɪn]
BUT **THE** **OTHER** **GETS** **IN**
但 这 其他 获得 在

但另一个人进来了。

['tʃæptə(r)] [θri:] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['tɒmi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [jʌŋ]
CHAPTER **III** **SHOWING** **HOW** **TOMMY** **WAS** **SUDDENLY** **TRANSFORMED** **INTO** **A** **YOUNG**
章 三、 显示 如何 汤米 曾是 突然 转变 进入 一个 年轻的
['dʒentlmən]
GENTLEMAN
绅士

第三章 展现汤米如何突然变成一位年轻绅士

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪdɪl]
THE **END** **OF** **AN** **IDYLL**
这 结尾 的 一个 牧歌

田园诗的终结

['tʃæptə(r)] [vi:][ðə; ði] [gɜ:l] [wɪð] [tu:] ['mʌðəz]
CHAPTER **V** **THE** **GIRL** **WITH** **TWO** **MOTHERS**
章 V 这 女孩 和 二 母亲们

第五章 有两个妈妈的女孩

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [stri:t]
CHAPTER **VI** **THE** **ENCHANTED** **STREET**
章 六年级 这 迷人的 街道

第六章 魔法街

['tʃæptə(r)] [sevn] ['kɒmɪk] ['əʊvətʃʊə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['trædʒədi]
CHAPTER **VII** **COMIC** **OVERTURE** **TO** **A** **TRAGEDY**
章 七 漫画 序曲 到 一个 悲剧

第七章 悲剧的滑稽序曲

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [tu:] ['mʌðəz]
THE **BOY** **WITH** **TWO** **MOTHERS**
这 男生 和 二 母亲们

有两个妈妈的男孩

['tʃæptə(r)] [ɪks] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn]
CHAPTER **IX** **AULD** **LANG** **SYNE**
章 第九章 老 语言 同步

第九章 友谊地久天长

['tʃæptə(r)] [eks][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz]
CHAPTER **X** **THE** **FAVORITE** **OF** **THE** **LADIES**
章 X 这 最喜欢的 的 这 女士们

第十章 女士们的最爱

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['eərən] ['lætə]
CHAPTER **XI** **AARON** **LATTA**
章 十一 亚伦 拉塔

第十一章 亚伦·拉塔

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['trædʒədi]
CHAPTER **XII** **A** **CHILD'S** **TRAGEDY**
章 十二 一个 孩子的 悲剧

第十二章 一个孩子的悲剧

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ʃəʊz] [haʊ] ['tɒmi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] ['elspeθ]
CHAPTER **XIII** **SHOWS** **HOW** **TOMMY** **TOOK** **CARE** **OF** **ELSPETH**
章 十三 演出 如何 汤米 采取 关心 的 埃尔斯佩思

第十三章讲述了汤米如何照顾埃尔斯佩思。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ðə; ði] ['hæŋki] [sku:l]
CHAPTER **XIV** **THE** **HANKY** **SCHOOL**
章 十四 这 手帕 学校

第十四章 手帕学校

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['nevə(r)] [keɪm]
THE **MAN** **WHO** **NEVER** **CAME**
这 男人 WHO 绝不 来了

那个从未到来的人

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['leɪdi]
THE **PAINTED** **LADY**
这 绘 女士

彩绘女士

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɒmi] [sɔlv, sɔ:lv][ðə; ði] ['wʊmən] ['prɒbləm]
IN **WHICH** **TOMMY** **SOLVES** **THE** **WOMAN** **PROBLEM**
在 哪个 汤米 解决 这 女士 问题

汤米解决了女人问题

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði]
THE **MUCKLEY**
这 穆克利

穆克利

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [kɔ:p] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə] [hi:l] — [grɪzl] [dɪ'faɪənt]
CHAPTER **XIX** **CORP** **IS** **BROUGHT** **TO** **HEEL** **—** **GRIZEL** **DEFIANT**
章 十九 公司 是 带来 到 脚跟 — 格里泽尔 桀骜不驯

第十九章公司屈服了——格里泽尔不屈不挠

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə]
THE **SHADOW** **OF** **SIR** **WALTER**
这 阴影 的 先生 沃尔特

沃尔特爵士的阴影

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [lɑ:st] ['dʒækəbaɪt] ['raɪzɪŋ]
THE **LAST** **JACOBITE** **RISING**
这 最后的 雅各比特 上升

最后的雅各布人崛起

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv] [θrʌm]
THE **SIEGE** **OF** **THRUMS**
这 围城 的 嗡嗡声

瑟拉姆斯围城战

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] [grɪzl] [peɪz] [θri:] ['vɪzɪts]
CHAPTER **XXIII** **GRIZEL** **PAYS** **THREE** **VISITS**
章 二十三 格里泽尔 支付 三 访问

第二十三章 格里泽尔三次拜访

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [tu:] [əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['bætʃələ(r)]
A **ROMANCE** **OF** **TWO** **OLD** **MAIDS** **AND** **A** **STOUT** **BACHELOR**
一个 浪漫 的 二 老的 女佣 和 一个 肥硕 学士

两个老处女和一个壮汉的浪漫故事

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[ə; eɪ] ['peni] [pɑ:s] - [bʊk]
A **PENNY** **PASS** **-** **BOOK**
一个 一分钱 经过 - 书

便士存折

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

詹姆斯·马修·巴里作品古腾(Index of the Project Gutenberg Works of)
第3/3页

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] ['tɒmi] [ri'pent] , [ænd; ənd][ɪz] [nʌn]

CHAPTER	XXVI	TOMMY	REPENTS	,	AND	IS	NONE
章	26	汤米	忏悔	,	和	是	没有任何

第二十六章 汤米忏悔，不再是任何人

[ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

THE	WORSE	FOR	IT
这	更糟	为了	它

情况变得更糟

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [lɒŋgə(r)] ['kætəkɪzəm]

THE	LONGER	CATECHISM
这	更长	教理问答

较长的教理问答

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɪs] ['kɪti]

BUT	IT	SHOULD	HAVE	BEEN	MISS	KITTY
但	它	应该	有	到过	错过	猫咪

但那本来应该是凯蒂小姐。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] ['tɒmi] [ðə; ði] ['skɒlə(r)]

CHAPTER	XXIX	TOMMY	THE	SCHOLAR
章	二十九	汤米	这	学者

第二十九章 学者汤米

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[end] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] ['raɪzɪŋ]

END	OF	THE	JACOBITE	RISING
结尾	的	这	雅各比特	上升

雅各布起义的终结

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [gɒd]

A	LETTER	TO	GOD
一个	信	到	上帝

致上帝的一封信

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER **XXXII**
章 xxxii

第三十二章

[æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt]
AN **ELOPEMENT**
一个 私奔

私奔

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [grɪzl]
THERE **IS** **SOME** **ONE** **TO** **LOVE** **GRIZEL**
那里 是 一些 一 到 爱 格里泽尔

有人爱格里泽尔

[æt; ət] [lɑːst]
AT **LAST**
在 最后的

终于

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER **XXXIV**
章 34

第三十四章

[huː] [təʊld] ['tɒmi] [tuː; tə] [spiːk]
WHO **TOLD** **TOMMY** **TO** **SPEAK**
WHO 讲述 汤米 到 说话

谁让汤米说话的?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER **XXXV**
章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] ['brændɪŋ] [ɒv; əv] ['tɒmi]
THE **BRANDING** **OF** **TOMMY**
这 品牌推广 的 汤米

汤米的品牌塑造

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['mɪnɪstər] [huː] ['ɑːftəwədz] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
CHAPTER **XXXVI** **OF** **FOUR** **MINISTERS** **WHO** **AFTERWARDS** **BOASTED** **THAT** **THEY** **HAD**
章 xxxvi 的 四 部长们 WHO 然后 吹嘘 那 他们 有

[nəʊn] ['tɒmi]
KNOWN **TOMMY**
已知 汤米

第三十六章 四位部长后来吹嘘他们认识汤米

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪhʊd]
THE **END** **OF** **A** **BOYHOOD**
这 结尾 的 一个 童年

童年的终结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神